

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод,
переводоведение, преподавание иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т. Ю. Ма
« _____ » _____ 2025 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Перевод субстандартной лексики с английского на русский язык
(на материале художественных фильмов Г. Ричи)

Исполнитель
студент группы 135-об



11.06.2025

В. Е. Шведов

Руководитель
доцент, к. филол. наук



11.06.2025

Е. Ю. Баженова

Нормоконтроль
зав. кафедрой



11.06.2025 Т. Ю. Ма

Благовещенск 2025

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой



Т.Ю. Ма

подпись

И.О. Фамилия

« _____ » _____ 2025 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Шведова Виктора Евгеньевича

1. Тема выпускной квалификационной работы: Перевод субстандартной лексики с английского на русский язык (на материале художественных фильмов Г. Ричи) утверждена приказом от 14.04.2025 № 980-уч.
2. Срок сдачи студентом законченной работы 09.06.2025
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: субстандартная лексика из фильмов «The Gentlemen», «Wrath of Man», «The Covenant»
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): общая теория субстандартной лексики, способы передачи субстандартной лексики при переводе, стратегии перевода субстандартной лексики
5. Перечень материалов приложения: Приложение А
6. Дата выдачи задания 02.09.2024

Руководитель курсовой работы: Баженова Екатерина Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук, доцент

Задание принял к исполнению (дата): 02.09.2024



(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа содержит 54 с., 61 использованных источников.

СУБСТАНДАРТНАЯ ЛЕКСИКА, СЛЕНГ, РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ, КОНКРЕТИЗАЦИЯ, ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ, СЛОВАРНЫЙ ЭКВИВАЛЕНТ, ВАРИАНТНОЕ СООТВЕТСТВИЕ, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛОГ, КОМПЕНСАЦИЯ, АНТОНИМИЗАЦИЯ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, СОХРАНЕНИЕ СТИЛЯ ОРИГИНАЛА, ЭВФЕМИСТИЧЕСКИЙ И ДИСФЕМИСТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА

В работе изучены подходы к определению субстандартной лексики и ее типологии, исследуются сложившиеся способы перевода субстандартной лексики. Целью данной работы является исследование способов и стратегий перевода субстандартной лексики с английского на русский язык на материале фильмов «The Gentlemen», «Wrath of Man» и «The Covenant». В работе использованы следующие методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, анализ словарных дефиниций, интерпретационный метод, метод количественных подсчетов, метод контекстуального анализа.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Субстандартная лексика в аспекте перевода	8
1.1 Понятие субстандартной лексики и ее типология	8
1.2 Способы и стратегии перевода субстандартной лексики	17
2 Перевод субстандартной лексики в фильмах Гая Ричи	25
2.1 Способы перевода субстандартной лексики	27
2.2 Стратегии перевода субстандартной лексики	41
Заключение	46
Библиографический список	48
Приложение А	55

ВВЕДЕНИЕ

Субстандартная лексика является неотъемлемой частью языка. Она используется носителями языка в самых разных слоях общества как средство непринужденного общения. Почти каждая социальная группа использует свои уникальные субстандартные слова для облегчения общения и выражения принадлежности.

Субстандартная лексика изменяется очень быстро, поскольку она применяется в основном в устном общении. Сленг является одним из самых динамичных пластов лексики языка, поэтому он не находит мгновенного отражения в словарях: как толковых, так и переводческих. В этой связи перевод субстандарта зачастую не может опираться на использование словарных соответствий и требует от переводчика использования различных трансформаций.

Субстандартная лексика часто используется в литературе и кино для создания естественной обстановки и передачи аутентичности в общении персонажей. Это делает ее перевод сложным, но важным.

Актуальность данного исследования объясняется тем, что в современном американском кинематографе все чаще используется естественная разговорная речь, включающая множество субстандартной лексики. В связи с этим для переводчиков становится важным освоить навыки перевода этих выражений с английского на русский язык. Учитывая, что в русском кинематографе существуют определенные правила цензуры, данному аспекту необходимо уделить особое внимание при переводе.

Новизна работы определяется исследованием художественных фильмов «The Gentlemen», «Wrath of Man» и «The Covenant» на предмет способов и стратегий перевода субстандартной лексики с английского на русский язык.

Целью является исследование способов перевода субстандартной лексики с английского на русский язык на материале художественных фильмов Г. Ричи «The Gentlemen», «Wrath of Man» и «The Covenant».

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) раскрыть сущность понятия «субстандартная лексика», описать его признаки и классификацию;
- 2) на основе изучения научной литературы определить основные способы перевода субстандартной лексики;
- 3) выявить и проанализировать способы и стратегии перевода субстандартной лексики с английского на русский язык на материале фильмов «The Gentlemen», «Wrath of Man», «The Covenant»;
- 4) обобщить и систематизировать результаты проведенного исследования.

Объектом исследования является субстандартная лексика.

Предметом исследования являются способы перевода субстандартной лексики на материале художественных фильмов Гая Ричи

Гипотеза данного исследования заключается в том, что перевод субстандартной лексики с английского на русский язык в фильмах Гая Ричи требует применения специфических стратегий и трансформаций для сохранения аутентичности речи, учитывая динамичность сленга и цензурные ограничения в русском кинематографе.

Теоретическая значимость заключается в том, что это исследование вносит вклад в теорию и практику перевода субстандартной лексики.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в переводческой практике, практике преподавания английского языка, курсах «Практический курс перевода», «Общественно-политический перевод», «Теория перевода».

Методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, анализ словарных дефиниций, интерпретационный метод, метод количественных подсчетов, метод контекстуального анализа.

Материалом исследования послужили 155 субстандартных слов из художественных фильмов «The Gentlemen», «Wrath of Man» и «The Covenant» и их соответствия в переводах этих фильмов на русский язык.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

1 СУБСТАНДАРТНАЯ ЛЕКСИКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

1.1 Понятие субстандартной лексики и ее типология

За последние десятилетия языковая реальность претерпела значительные изменения, что также очень тесно связано с активным распространением субстандартной лексики в устной речи. В частности, наблюдается устойчивое увеличение употребления лексических единиц, словосочетаний и фразеологических конструкций, относящихся к нестандартной лексике, включая просторечие и жаргон. Язык, как социальный феномен, тесно связан с реальностью и является важным инструментом общения в различных социальных контекстах. Формы общения, такие как диалекты, жаргонизмы и другие неформальные выражения, играют значительную роль в функционировании языка и в построении социальных взаимодействий.

В рамках социолингвистического подхода язык рассматривается не только как система знаков, но и как средство выражения мировоззрения, социокультурных особенностей и социальных различий. Проблемы взаимодействия языка и общества, включая использование субстандартной лексики, приобретают особую актуальность в контексте его диалектной стратификации и функционально-стилистического варьирования. Подобная лексика представляет собой важный элемент разговорной речи, активно используемый в неофициальных коммуникациях. Она включает такие формы, как просторечие, жаргон и нецензурные выражения, что также связано с их распространением в массовой культуре. Несмотря на повседневную распространенность, субстандартная лексика не всегда воспринимается однозначно и может вызывать трудности как у носителей языка, так и у изучающих его как иностранный.

Анализ этих языковых форм, их влияние на развитие и функционирование языка в целом, требует комплексного подхода, который объединяет лингвистические, социокультурные, прагматические и

философские аспекты. В последние годы наблюдается возрастание интереса к исследованию таких элементов, что обусловлено изменяющейся социальной ситуацией и увеличением количества лексикографических работ в данной области. Настоящее исследование направлено на анализ роли субстандартной лексики в современном русском языке, ее функциональных особенностей и способов перевода в контексте кино и массовой коммуникации.

Субстандартная лексика, включающая профессионализмы, жаргонизмы и сленг, широко применяется в повседневной речи, особенно среди молодежи, что вызывает интерес не только у лингвистов, но и у психологов и социологов. Эти языковые формы, характеризующиеся неофициальностью и разговорным стилем, играют важную роль как индикаторы социальных изменений, а также служат средствами самовыражения и формирования социальной идентичности, отражая восприятие мира носителями языка, особенно в контексте различных субкультур. В молодежной среде субстандартная лексика часто используется как способ протеста против общепринятых норм и выделения из традиционного социального контекста. Жаргон и сленг становятся инструментами формирования групповой принадлежности и выражения мировоззрения, свойственного определённым социальным слоям, помогая при этом людям выделяться и утверждать свою индивидуальность или коллективную идентичность.

Субстандартная лексика также оказывает влияние на структуру языка, претерпевая изменения в ответ на социальные и культурные трансформации. Языковая норма становится более гибкой, что способствует внедрению отклонений, которые со временем могут стать частью общего лексикона. Эти формы, такие как жаргонизмы и сленг, проникают в более формальные контексты, расширяя границы стандартного употребления языка.

Среди авторов, изучавших влияние и сущность субстандартной лексики, можно выделить В.Б. Быкова, И.Р. Гальперина, И.В. Арнольд и

Л. Блумфильда. В области перевода субстандартной лексики заслуживают упоминания Е.М. Хакимова, Т.А. Кудинова и другие исследователи.

Для глубокого понимания важно сначала рассмотреть понятие «стандартный язык». Термин «стандартный язык» в контексте английского языка обычно связывается с нормативным, литературным пластом языка, тогда как его противоположность – «нонстандарт» или «субстандарт» – относится к ненормативным, менее формализованным его разновидностям. В русской лингвистической традиции понятие «стандарт» изначально имело несколько иное значение. В отличие от английского «standard», термин «стандарт» в русском языке был использован позднее и приобрёл свое современное значение. Как отмечает российский лексикограф и лингвист В.Д. Девкин, «за неимением лучшего термина, приходится использовать именно этот»¹, что подчеркивает гибкость и динамичность лексической системы.

В.Б. Быков рассматривает субстандартную лексику как «нормативную подсистему национального языка, в которой преобладают некодифицированные, узуальные нормы»². В своих исследованиях он поднимает важный вопрос о соотношении стандартных и ненормативных форм языка, утверждая, что субстандартная лексика представляет собой живую, динамичную часть языка, в которой нормы не всегда строго закреплены. В то же время, Г.В. Рябичкина и Е.В. Метельская уточняют, что субстандарт включает в себя «совокупность лексических единиц, относящихся к внелитературному пласту языка», который включает разговорную речь, просторечие, жаргонизмы, сленг, арготизмы и вульгаризмы — все эти категории выходят за пределы литературного языка, являясь его «теневыми» представителями³.

¹ Девкин, В. Д. Немецкая лексикография. М., 2005. С. 323

² Быков, В. Б. Лексикологические и лексикографические проблемы исследования русского субстандарта: автореф. д-ра филол. наук. М., 2001. С. 30

³ Рябичкина, Г. В., Метельская Е. В. Словарь субстандартной лексики (жаргон, арг, сленг) русского и английского языков. Астрахань, 2011. С. 156

Ключевыми для понимания субстандартной лексики являются работы Т.В. Беляевой и В.А. Хомякова, которые выделяют два основных подтипа субстандарта: социально-профессиональное и экспрессивное просторечие. Эти категории позволяют разграничить более формализованные и менее структурированные, но не менее значимые для социальной идентичности элементы языка.⁴ В свою очередь, Е.Н. Калугина предлагает более глубокий взгляд на субстандарт, подчеркивая его характеристики: ненормативность, использование в устной форме, отражение ценностей конкретных субкультур и отсутствие четкой границы между различными его разновидностями. Как она отмечает, лексические единицы стандартного языка могут переходить в субстандарт при изменении социально-психологических условий⁵. Это открывает новые перспективы для понимания языковой нормы и ее эволюции, особенно в условиях постоянно меняющихся социальных реалий.

Современное понимание субстандартной лексики выходит за рамки традиционных представлений о жаргоне и сленге. Субстандартный слой языка, как утверждают многие лингвисты, является частью более широкой социальной динамики, отражающей изменения в обществе, культуре и индивидуальных предпочтениях. Эволюция языка демонстрирует, что нормы, ранее считавшиеся жесткими и неизменными, сегодня подвергаются гибкости и трансформируются в зависимости от актуальных культурных и языковых тенденций. В современном контексте это могут быть, например, модные и трендовые выражения, которые со временем интегрируются в массовую лексику.

Особую роль в изучении субстандарта играет социолексикографическое исследование В.П. Коровушкина, который сформулировал основные принципы описания лексических компонентов субстандарта в разных языках, особенно в английском и русском. В его работах подробно рассматривается, как различные социально-

⁴ Беляева, Т. В., Хомяков В. А. Нестандартная лексика англ. языка. М., 2010. С. 136

⁵ Калугина, Е. Н. Понятийно-теоретический аспект исследования языкового субстандарта // Научный диалог. 2013. С. 261- 269.

детерминированные лексические системы, такие как арг, жаргоны и сленг, а также стилистически сниженные формы, такие как вульгаризмы, создают сложную иерархическую структуру языка, оказывая влияние на его использование и восприятие⁶.

Важно отметить, что многие современные исследователи, включая М. Надель-Червинску и А. Червинского, подчеркивают отсутствие четкости в определении состава субстандартной лексики. В лингвистике продолжается дискуссия о том, как разграничить такие категории, как арг, жаргон и сленг, поскольку эти понятия часто пересекаются и изменяются в зависимости от социального контекста. Это осложняет не только лексикографическое описание, но и практическое использование таких единиц, особенно в переводе, где важна точность передачи их значений⁷.

В.А. Хомяков выделяет два подхода в изучении субстандарта, которые противопоставляют субстандарт как часть литературного языка и как часть его нелитературной разновидности. В своей работе он акцентирует внимание на том, что субстандартная лексика представляет собой «сложную систему, занимающую определённое место в социально-стилистической иерархии компонентов словарного состава национального языка»⁸. Эта система объединяет жаргоны, арг и другие экспрессивные формы речи, которые обладают структурой и функциями, различными от литературных форм.

Анализ субстандартной лексики в английском и русском языках позволяет выделить ее разнообразные проявления на фонетическом, морфологическом и лексическом уровнях. В английском языке, например, часто встречаются опущения букв и неправильное использование форм глаголов, что приводит к недопониманию между носителями стандартного и

⁶ Коровушкин, В. П. Нестандартная лексика в английском и русском военных подязыках (понятийный аппарат социолексикологического описания) // Вестник Оренбургского государственного университета. 2003. № 4. С. 53-59.

⁷ Надель-Червинска, М., Червински, А. Место уголовного жаргона в русскоязычной картине мира (шкала ценностей) // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2009. Вып. 2 (28), С. 125-133.

⁸ Хомяков, В. А. Некоторые типологические особенности нестандартной лексики английского, французского и русского языков // Вопросы языкознания. М., 1992. С. 94-103

субстандартного языка. В русском языке, напротив, диалектные и просторечные элементы придают текстам большую экспрессивность, но иногда создают трудности при переводе, когда значение слов теряется или изменяется в другом языке.

Таким образом, и в английском, и в русском языках субстандарт является важной частью языка, которая помогает раскрыть социальные, культурные и исторические особенности общества. Однако при переводе субстандартных форм возникает проблема точности передачи их значений, особенно когда используются местные диалектизмы или устаревшие формы. Это требует от переводчиков и лексикографов внимательности и чуткости к изменениям в языке.

В современном понимании субстандарт представляет собой широкий пласт лексики, который находится на стыке таких категорий, как сленг, арго и жаргон. Он сохраняет свои ключевые признаки – ненормативность и экспрессивность, но одновременно становится гибким и изменчивым, что отражает изменения в обществе и в культуре. При этом важно понимать, что границы между стандартом и субстандартом не всегда четко определены, и лексические единицы этих пластов могут переходить друг в друга в зависимости от контекста и условий коммуникации. Эти особенности особенно проявляются в конфликтных речевых практиках, таких как речевая агрессия, где формы языка могут быть восприняты по-разному в зависимости от социальной ситуации.

В.А. Хомяков предлагает рассматривать субстандартную лексику как сложную лексико-семантическую категорию, которая включает в себя социально обусловленные лексические единицы, такие как арго, жаргон и дисфемизмы, а также стилистически пониженные элементы лексики, включая просторечия, вульгаризмы и сленг⁹.

⁹ Хомяков, В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. Вологда, 1971.

Термин «арго» обозначает условные языки, которые традиционно ассоциировались с воровским жаргоном. В узком смысле «арго» представляет собой способ общения, использующийся маргинальными группами, такими как преступники, нищие и другие деклассированные элементы общества.¹⁰

Жаргон, в свою очередь, может пониматься разными лингвистами по-разному: одни трактуют его как язык, другие – как речь, а третьи рассматривают его как «особый словарь». Стоит отметить, что жаргон не обладает автономным набором фонетических, морфологических и синтаксических характеристик. В основном, жаргон определяется на лексико-фразеологическом уровне, при этом его система оказывается достаточно гибкой и лишённой чёткости¹¹.

Сленг является разновидностью нарушения норм стандартного языка и включает в себя выразительные и ироничные слова, предназначенные для обозначения повседневных предметов и явлений. С использованием сленга говорящий может создать эффект новизны, оригинальности, выделиться из числа носителей стандартных форм речи или передать определённые эмоции. Важно отметить, что американский вариант английского языка в настоящее время характеризуется значительным количеством неформальной лексики. Поскольку термины «сленг», «арго» и «жаргон» не имеют чётких определений и каждый исследователь понимает их по-своему, термин «неформальная лексика» стал использоваться как общее обозначение для всех этих понятий, которые остаются размытыми в своей трактовке¹².

Совсем недавно исследователи начали сталкиваться с явлением проникновения субстандартных форм в художественную литературу, что приводит к тому, что некоторые субстандартные слова и выражения со

¹⁰ Руденко, М. Ю. Исследование арго, жаргона и сленга: вопросы терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2016. С. 127.

¹¹ Там же. С. 128.

¹² Кудинова, Т.А. Стандарт и субстандарт в языке: к обоснованию понятий. Ростов-на-Дону, 2010. С. 136 – 140.

временем могут становиться частью стандартного языка. Эти элементы лексики придают особый характер речи персонажей и используются для стилизации художественного повествования. Гипотеза данного исследования заключается в том, что при переводе на русский язык субстандартные единицы часто исчезают, уступая место стандартной лексике.

Таким образом, влияние субстандартной лексики на развитие художественной литературы показывает, как со временем некоторые субстандартные элементы могут приобрести статус стандартных. Эти лексические единицы не только влияют на характер героев, но и играют роль в стилизации литературных текстов. Однако при переводе на русский язык такие элементы нередко теряются, заменяясь более нейтральной или стандартной лексикой.

В целом, исследования субстандартной лексики имеют большое значение для понимания языковых изменений и культурных аспектов общения. Они также играют важную роль в развитии методов перевода, учитывающих различия в языковых и культурных контекстах.

Субстандартная лексика представляет собой термин, который охватывает слова и выражения, используемые ограниченными социальными группами и не характерные для всего общества. В её состав входят жаргонизмы, профессионализмы, вульгаризмы, а также заимствования из иностранных языков и сленг. Используя такую лексику, люди выражают свою индивидуальность и принадлежность к определённой социальной, возрастной, статусной или профессиональной группе. Это подтверждает важную роль субстандартной лексики как индикатора социальной стратификации. Принадлежность к определённой группе оказывает влияние на восприятие окружающей среды, формирование целей и, в конечном итоге, на выбор языка общения.

Субстандартную лексику можно классифицировать на несколько видов, таких как жаргонизмы, профессионализмы, вульгаризмы, заимствования из иностранных языков и сленг. Чтобы глубже понять, что такое сленг, важно

прежде всего разграничить его от других видов субстандартной лексики, хотя границы между ними зачастую размыты. Разные группы субстандартной лексики часто переплетаются и взаимно влияют друг на друга.

По мнению М.П. Полуэктовой, существуют несколько видов субстандартной лексики¹³:

1. Жаргонизмы – слова, употребляемые группами людей с общим социальным статусом или схожими интересами. Отличительной чертой жаргона является его экономичность. Жаргон понятен только ограниченной группе людей, которая использует его для выделения себя среди других. Для всех остальных носителей языка эти слова часто остаются не понимаемыми. Жаргон не стремится быть «красивым», а ориентирован на выражение специфических, ярких значений. Он гибок, изменчив и лишён строгой системы.

2. Профессионализмы – термины, которые применяются в узких кругах специалистов, представляющих определённые профессии или области деятельности.

3. Вульгаризмы – грубые и неприемлемые в культурном обществе выражения, часто связанные с неэтичным поведением. Эти слова входят в лексикон людей с низким социальным статусом и редко встречаются в литературном языке.

4. Заимствования из иностранных языков – лексические элементы, заимствованные в процессе контакта и взаимодействия народов, культур и профессиональных сообществ. Эти заимствования возникают в связи с отсутствием аналогов в языке-реципиенте, что способствует расширению выразительных средств.

5. Сленг – разновидность неформальной лексики, широко используемая среди молодежных и социальных групп, представляющих

¹³ Полуэктова, М. П. Субстандарты английского и русского языков // Молодежь и наука: проблемы современной филологии и методики преподавания филологических дисциплин – Ульяновск: Ульяновский гос. Педаг. Унив-тет имени И.Н. Ульянова, 2019. – С. 443-448.

различные субкультуры. Сленг включает в себя неприятые официально выражения, которые часто специфичны для отдельных социальных групп.

6. Арго – условный или тайный язык, используемый в определённых социальных группах или среди преступников для скрытого общения.

7. Мат – вульгарные и непристойные выражения, которые чаще всего используются для выражения сильных эмоций или негативных отношений к окружающим явлениям.

8. Диалектизмы – слова, относящиеся к разновидностям языка, присущим определённым регионам или социальным группам, которые отличны от стандартного литературного языка.

Субстандартная лексика является важным компонентом языковой системы, включающим в себя разнообразные лексические элементы, используемые ограниченными социальными группами. Она выполняет роль индикатора социальной стратификации и помогает людям выразить свою принадлежность к определённым социокультурным группам. Разнообразие видов субстандартной лексики, таких как жаргонизмы, профессионализмы, вульгаризмы, заимствования, сленг, арго и диалекты, свидетельствует о многозначности и функциональной значимости этих форм в межличностном общении и лингвистических исследованиях.

1.2 Способы и стратегии перевода английской субстандартной лексики

Современный язык включает важный аспект, который состоит из лексических элементов с определённым отклонением от литературных стандартов и с эмоциональной окраской. Этот лексический слой включает в себя различные формы выражения, такие как вульгаризмы, разговорные выражения, жаргон, сленг и ругательства. Различные группы людей активно внедряют эти лексические формы, что обогащает разговорный язык и является отражением процесса языкового развития. Среди всех социальных групп молодёжь наиболее предрасположена к использованию разговорного

стиля. Более того, такое использование является социальным инструментом, позволяющим молодым людям вписаться в молодежное сообщество.

Проблема передачи коммуникативного эффекта оригинала является одной из основных задач современной теории перевода. В этом контексте особенно важным является вопрос перевода стилистически окрашенных лексических единиц.

Переводческие трансформации являются предметом всестороннего исследования многих лингвистов, среди которых можно выделить таких ученых, как В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, Л.С. Бархударов и другие. Это свидетельствует о том, что данная тема занимает важное место в теории перевода и является достаточно глубоко исследованной. Среди основных типов лексических трансформаций, с которыми работают исследователи, можно выделить такие методы, как транслитерация, калькирование и лексические замены.

В.Н. Комиссаров под калькированием понимает метод перевода лексических единиц исходного текста, при котором происходят замены составных частей – морфем или слов (особенно в случае устойчивых словосочетаний) – на их соответствующие лексические эквиваленты в языке перевода. Помимо калькирования, в переводах инструкций активно применяется транслитерация, которую В.Н. Комиссаров трактует как метод перевода лексической единицы оригинала посредством воссоздания её графической формы с использованием букв целевого языка. Еще одним важным методом перевода является лексическая замена. В.Н. Комиссаров рассматривает её как способ перевода, при котором лексические единицы исходного текста заменяются соответствующими единицами целевого языка, значения которых не совпадают с исходными, но могут быть логически выведены из них с помощью определенных преобразований¹⁴.

Одним из основных приемов перевода является лексическая замена, которая необходима для точной передачи значений слов и выражений,

¹⁴ Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. С. 250.

которые не имеют прямых эквивалентов в языке перевода. Это прием перевода, используемый для адаптации значения безэквивалентных единиц в другом языке, позволяя учесть культурные и языковые различия. Лексическая замена применяется, когда невозможно установить двусторонние соответствия между языками и требуется передать значение через один из видов переводческих трансформаций. Она актуальна на уровне лексической системы, когда в языке перевода есть лакуна, либо перевод невозможен лексикографическими методами из-за семантических, стилистических или прагматических отличий. Основные виды лексических замен включают конкретизацию, генерализацию и модуляцию; Л.С. Бархударов выделяет также замену на основе причинно-следственных связей¹⁵.

Классификация Л.С. Бархударова предоставляет нам полезный инструмент для анализа методов перевода английской субстандартной лексики¹⁶. Ученый приводит приемы, которые могут быть использованы при переводе английского сленга, основанные на этой классификации:

1. Конкретизация: Этот способ предполагает замену сленгового выражения более конкретным и понятным выражением на целевом языке. Это помогает уточнить значение сленгового термина и сделать его более ясным для аудитории.

2. Генерализация: при использовании генерализации переводчик заменяет сленговое выражение более общим или универсальным термином на целевом языке. Это позволяет сохранить смысл и значение сленга, но в более широком контексте.

3. Замена причины следствием (или наоборот): в этом случае переводчик меняет логическую связь между сленговым выражением и его значениями. Например, причину может быть заменена следствием, чтобы передать аналогичное значение на целевом языке.

¹⁵ Захарова, Л. Д. Лексическая замена // Терминологический словарь-справочник. 2010. С. 79.

¹⁶ Бархударов, Л. С. Язык и перевод. 2012. С. 310.

4. Компенсация: при использовании компенсации переводчик добавляет дополнительные слова или фразы, чтобы передать полный смысл сленгового выражения на целевом языке. Это помогает компенсировать потерю информации при невозможности прямого перевода.

5. Антонимизация: В этом методе переводчик заменяет утвердительное выражение в сленге отрицательным или наоборот, сохраняя при этом смысл и иронию выражения.

6. Описательный перевод: при использовании описательного перевода переводчик заменяет сленговое выражение описанием или более подробным выражением на целевом языке, чтобы передать его значение и особенности.

7. Эвфемистический и дисфемистический перевод: Этот метод предполагает замену оскорбительных или грубых сленговых выражений более мягкими или умеренными формулировками (эвфемизмы), либо наоборот, замену нейтрального выражения более грубым или оскорбительным.

Каждый из этих способов перевода предоставляет переводчику инструменты для передачи сленговых выражений и субстандартной лексики в целом на целевой язык, когда прямой перевод невозможен или недостаточно точен. Выбор конкретного метода зависит от контекста, особенностей субстандартной лексики и целевой аудитории. Переводчик должен учитывать все эти факторы и творчески подходить к переводу, чтобы наилучшим образом передать экспрессивность, эмоциональную окраску и метафоричность субстандартной лексики.

Также, для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода»), вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю

информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм языка перевода¹⁷.

Таким образом, успешная передача субстандартной лексики, а также реализация разнообразных переводческих трансформаций невозможны без осознанного выбора общей модели перевода, то есть стратегии, которой будет придерживаться переводчик. В этой связи особую актуальность приобретает понятие переводческой стратегии как системообразующего компонента переводческой деятельности.

Категория переводческой стратегии вошла в активное научное обращение сравнительно недавно. Лишь в последние десятилетия XX — начале XXI века она начала оформляться как самостоятельный термин в отечественной лингвистике. Отсюда вытекает отсутствие единого, общепринятого понимания данного понятия: современные исследователи предлагают различные его трактовки, отражающие разнообразие теоретических подходов и методологических ориентиров. В научной литературе встречаются различные формулировки, отражающие схожие, но не идентичные концепции, такие как «стратегия перевода» Н.К. Гарбовского, «стратегия переводчика» В.Н. Комиссарова, «переводческая стратегия» И.С. Алексеевой и Л.П. Коломайнен, «тактика перевода» А.В. Штанова, а также «стратегия поведения переводчика в процессе перевода» О.Г. Витренко.

Интерпретация понятия «переводческая стратегия» варьирует в зависимости от научной традиции и исследовательской установки. Ряд ученых рассматривает её сквозь призму философских и психологических категорий, акцентируя внимание на когнитивной составляющей: стратегия переводчика в этом контексте выступает как специфический способ мышления, направленный на достижение переводческой цели. В то же время, другие исследователи предлагают прагматический подход, связывая

¹⁷ Бархударов, Л.С. Язык и перевод. С. 310.

стратегию с анализом конкретных условий перевода и выбором оптимального порядка действий при работе с текстом.

Так, В.Н. Комиссаров подчёркивает, что основой любой переводческой стратегии является стремление к точному пониманию исходного текста и передаче его содержания средствами языка перевода. Он выделяет три группы принципов, определяющих действия переводчика: во-первых, индивидуальные установки и представления о переводческой деятельности; во-вторых, выбор общего направления перевода, обусловленный сложностью текста и условиями работы; в-третьих, конкретные приёмы и последовательность операций, зависящие от профессионального уровня и личностных особенностей переводчика. В рамках этого подхода предполагается, что переводчик может варьировать свою работу: либо возвращаться к уже переведённым фрагментам, уточняя их значение, либо двигаться по тексту последовательно, переводя его поэтапно¹⁸.

Н.К. Гарбовский предлагает собственную классификацию стратегий, прослеживая их историческую эволюцию. Он выделяет три типа: стратегия «прекрасных неверных», допускающая значительные отклонения от оригинала в пользу интересов читателя, что обеспечивает адекватность, но нарушает формальную эквивалентность; стратегия «буквального» перевода, стремящаяся сохранить форму оригинала, но затрудняющая восприятие текста; и стратегия «верного переводчика», направленная на достижение баланса между эквивалентностью и адекватностью¹⁹.

Параллельно с этим, В.В. Сдобников выделяет три другие стратегии: терциарного перевода, при котором коммуникативное намерение автора не является приоритетом; коммуникативно-равноценного перевода, ориентированного на максимально точную передачу авторской интенции; и

¹⁸ Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. М., 2002. С. 424.

¹⁹ Гарбовский, Н. К. Теория перевода. М., 2007. С. 544.

переадресации, где учитывается не только исходный замысел, но и особенности восприятия текста целевой аудиторией²⁰.

Особый подход к определению переводческой стратегии демонстрирует Л.П. Коломайнен, предлагая категории «этноцентричность» и «гипертекстуальность» в качестве ключевых понятий. Этноцентричная стратегия ориентирована на адаптацию оригинального текста к культурным нормам целевой аудитории. В этой модели «чужое» воспринимается как неприемлемое или подлежащее ассимиляции, что соответствует стратегии доместикации. В отличие от неё, гипертекстуальность направлена на сохранение культурной специфики оригинала и передачу этнографической информации: сведений о быте, нравах, ценностях и социальной структуре другого народа. Л.П. Коломайнен при этом подчёркивает, что гипертекстуальность не отрицает этноцентризм, а представляет собой его трансформацию — переход от исключаящей адаптации к включающему осмыслению и культурному диалогу²¹.

В заключение следует еще раз отметить, что свойство субстандартной лексики заключается в том, что перевод английской субстандартной лексики требует от переводчика креативного подхода и умения применять различные трансформации с учетом контекста и целевой аудитории. Применение этих методов позволяет передать экспрессивность, эмоциональную окраску и метафоричность субстандартной лексики, сохраняя при этом смысл и эффект оригинала. Особое внимание следует уделить соблюдению переводческой эквивалентности и адекватности перевода, что требует от переводчика владения многочисленными и качественно разнообразными переводческими техниками.

²⁰ Сдобников, В. В. Коммуникативная ситуация как фактор определения стратегии перевода // Вестник НГЛУ. 2011. Вып.14. С. 114-115.

²¹ Степина, А. В. Переводческая стратегия: понятие, подходы, классификации // Перспективы науки. Казань, 2015. С. 378-379.

Выводы. В данной главе была рассмотрена субстандартная лексика, её типология и влияние на язык и культуру, а также проблемы перевода этой лексики. Субстандартная лексика, включающая жаргонизмы, сленг, вульгаризмы и другие формы неформального языка, имеет важное значение для социальной стратификации и самоопределения групп. Эти языковые элементы активно используются для выражения индивидуальности и групповой принадлежности, особенно среди молодежи, и играют ключевую роль в социальной и культурной динамике.

Перевод субстандартной лексики требует от переводчика гибкости, креативности и глубокого понимания контекста. Применение различных переводческих трансформаций, таких как лексическая замена, калькирование и транслитерация, позволяет сохранить экспрессивность и эмоциональную окраску оригинала, несмотря на различия в языковых и культурных контекстах. Важным аспектом является соблюдение переводческой эквивалентности и адекватности, что требует от переводчика умения адаптировать значение и стилистическую окраску слов с учётом целевой аудитории и культурных различий.

Особое внимание в исследовании уделено рассмотрению переводческих стратегий, таких как этноцентричность и гипертекстуальность, предложенных Л.П. Коломайнен. Эти стратегии позволяют лучше понять подходы к переводу субстандартной лексики, где этноцентричность ориентирована на адаптацию текста к культуре целевой аудитории, а гипертекстуальность — на сохранение культурной специфики и передачу этнографической информации. Таким образом, исследование субстандартной лексики и её перевода способствует развитию переводческих методов и подходов, учитывающих культурные и социальные особенности разных языков.

2 ПЕРЕВОД СУБСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКИ В ФИЛЬМАХ ГАЯ РИЧИ

Для проведения практического исследования были отобраны три кинофильма, представляющие творчество британского режиссёра и сценариста Гая Стюарта Ричи, а именно: «The Gentlemen» – «Джентльмены», «Wrath of Man» – «Гнев человеческий» и «The Covenant» – «Переводчик». Указанные фильмы были отобраны в качестве материала анализа по причине высокой насыщенности диалогов элементами живой разговорной речи, включающей в себя многочисленные проявления субстандартной лексики, что делает их ценными для изучения речевого поведения в неформальных и конфликтных ситуациях. Перевод фильмов «Джентльмены» и «Гнев человеческий» на русский язык был выполнен студией «СинеЛаб СаундМикс», в то время как перевод фильма «Переводчик» осуществлён студией «Мосфильм-Мастер». В данной части работы представляется необходимым кратко охарактеризовать содержательную основу каждого произведения, акцентируя внимание на его лингвистической ценности для целей настоящего анализа.

Фильм «Джентльмены» представляет собой криминальную драму, сюжет которой разворачивается вокруг американского наркоторговца, сумевшего выстроить высокоэффективную схему сбыта марихуаны, используя в качестве прикрытия земельные владения разорившейся английской аристократии. Ключевым элементом нарратива выступает повествование о попытке шантажа: журналист предлагает правой руке главного героя, Рэю, выкупить киносценарий, содержащий компрометирующую информацию о незаконной деятельности его работодателя. В процессе раскрытия сюжета демонстрируется обширная палитра речевых моделей, типичных для представителей различных социальных и этнических групп криминального Лондона — включая евреев, китайцев, темнокожих спортсменов и русского олигарха. Это делает фильм

особенно ценным с точки зрения изучения субстандартной лексики в межкультурном и междиалектном контексте.

Во втором фильме, «Гнев человеческий», сюжет сосредоточен на фигуре загадочного британца по имени Патрик Хилл (позывной — Эйч), который устраивается на работу в американскую инкассаторскую компанию Fortico Security. Несмотря на внешнюю сдержанность, он проявляет исключительные боевые и стрелковые навыки, что вызывает подозрение относительно его истинной мотивации. Постепенно раскрывается, что его действия продиктованы личными мотивами мести. Речевые особенности персонажей отражают специфику профессионального жаргона, а также экспрессивные формы устной речи, характерные для конфликтных ситуаций и межличностного противостояния.

Третьим объектом анализа стал военный драматический фильм «Переводчик», события которого происходят в Афганистане в 2018 году. Сюжет сосредоточен на судьбе сержанта армии США Джона Кинли и его переводчика Ахмеда, который спас американского военнослужащего, рискуя собственной жизнью. Фильм поднимает важные этические, культурные и лингвистические вопросы, включая проблему языкового посредничества в условиях военного конфликта. Особый интерес представляет речевое поведение героев в стрессовых ситуациях, где активно используются эмоционально маркированные высказывания, в том числе с элементами ненормативной лексики.

В рамках лингвистического анализа основное внимание было сосредоточено на выявлении, описании и систематизации единиц субстандартной лексики, функционирующих в речи персонажей указанных кинофильмов. В качестве основного метода сбора материала использовалась сплошная выборка из реплик персонажей, охватывающая как ключевые диалогические сцены, так и менее значимые, но репрезентативные с точки зрения лексической наполненности. В результате данной процедуры было

зафиксировано 155 английских лексических единиц, идентифицированных как субстандартные.

Критерии отбора субстандартной лексики основывались на сочетании формально-семантических и прагматических признаков. Во-первых, учитывалась частотность употребления выражений в живой неформальной речи, что позволило избежать включения в анализ архаизмов или искусственно сконструированных языковых единиц. Во-вторых, особое внимание уделялось стилистической маркированности, предполагающей отступление от литературной нормы и наличие грубости, фамильярности, эмоциональной окрашенности либо сниженного регистра. В-третьих, значимым критерием выступало наличие экспрессивной и оценочной нагрузки, особенно в контекстах, где речевые акты выступали инструментом манипуляции, доминирования или выражения аффективных состояний (гнева, страха, раздражения и т.п.).

Следует подчеркнуть, что большинство зафиксированных единиц субстандартной лексики имели контекстуально обусловленное употребление, проявляясь преимущественно в ситуациях эмоционального или физического противостояния, психологического напряжения, проявления агрессии либо социальной иерархии. Таким образом, речевое поведение персонажей демонстрирует тесную связь между выбором языковых средств и их социальной ролью, статусом, этнической принадлежностью и коммуникативной стратегией, что позволяет говорить о функциональной нагрузке подобных лексем.

2.1 Способы перевода субстандартной лексики

В процессе перевода единиц субстандартной лексики с английского языка на русский были применены различные переводческие приёмы, обусловленные как лексико-семантическими особенностями исходных выражений, так и прагматическими условиями их функционирования в художественном дискурсе. Выбор конкретного приёма в каждом отдельном случае зависел от необходимости обеспечить не только смысловую, но и

функционально-стилистическую эквивалентность оригинала в условиях различий между англоязычной и русскоязычной речевой культурой.

В качестве основных переводческих приёмов, использованных при передаче лексики сниженного регистра, можно выделить следующие: словарный эквивалент, вариантное соответствие, функциональный аналог, компенсация, конкретизация, генерализация и опущение. Каждый из этих приёмов применялся с учётом семантической нагрузки исходной единицы, уровня её стилистической маркированности, а также характера коммуникативной ситуации, в рамках которой она употреблялась.

Одним из важнейших понятий в теории перевода является категория словесного (или словарного) эквивалента, под которым, в соответствии с концепцией Я.И. Рецкера, понимается постоянное, лексически закреплённое соответствие между единицами двух языков. Такие соответствия формируются в результате длительного функционирования языков в условиях межъязыкового взаимодействия и характеризуются устойчивостью, независимостью от контекста и высокой степенью автоматизма при осуществлении перевода. Словарные эквиваленты представляют собой лексемы, регулярно выступающие в роли взаимных замен в параллельных текстах, вне зависимости от коммуникативной ситуации или прагматического намерения говорящего. Они часто фиксируются в двуязычных словарях, учебных пособиях и терминологических справочниках, и именно эти единицы, по мнению Я.И. Рецкера, представляют собой наиболее простую и очевидную форму переводческих соответствий²².

1. Подбор словарного эквивалента

Примерами словарных эквивалентов являются такие лексемы, перевод которых осуществляется по модели устойчивого соответствия, сформированного в процессе длительных межъязыковых контактов и зафиксированного в лексикографических источниках. Эти слова обладают тождественным предметно-логическим значением в обоих языках и не

²² Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческой практики. М., 1974. С. 216-217.

требуют контекстуальной адаптации при переводе. К числу таких эквивалентов относятся, например: Fu**in' – «м*ть его», F**k – «Черт», Bro – «бро», Food – «жрачка», Basic – «база», Motherf**kers – Убл**ки, F**k me – твою ж м*ть, Sh*t terrain – «дерьмовой местности», Tangos – «танго», F**k – мать твою, Poo-poo – «Сделал ка-ка», Bi**hes – «Су**и», Wiping their a*s – «ж**ы им подтираем», Su*k my d**k – Соси мой х*р, Sh*t – «Ср*л», Cop – «коп», Jesus, F**k – «Черт, Господи», A penny short – «Меньше на пенни», double bubble – «два счетчика», Chee-bye – «Сдохните», F**k off now – «проваливай уже», Wet you – «замочу», Son – «сынок», Lads – «братва», F**k you – «Пошел ты», F**k up – «Вали», Junkie – «наркоша», Pikey – «цыган», Gangsters – «гангста», Puff – «анаша», Gangster – «ганстер».

Рассмотрим отдельно несколько примеров.

Gangster – «Гангстер» – словарный эквивалент. Оригинальное предложение «I'm not a f*cking gangster» было переведено, как «Я ни фиги не гангстер». Слово «gangster» обозначает человека, занимающегося преступной деятельностью, чаще всего в рамках организованной преступности. Перевод на русский «гангстер» – это словарный эквивалент, который сохраняет основной смысл данного слова.

Food – «жрачка» – словарный эквивалент. Оригинальное предложение «Do you only think about food?» было переведено, как «Все про жрачку думаешь?». Слово «Food» – в данном контексте не является нейтральным определением для обозначения пищи. Перевод на русский «жрачка» – это словарный эквивалент, передающий разговорное и неформальное значение данного слова.

F**k – «Черт» – словарный эквивалент. Оригинальное предложение F**k! было переведено, как «Ч*рт!». Слово «Ч*рт» – является элементов восклицания, выражающего недовольство, раздражение или шок. Перевод на русский «черт» – это словарный эквивалент, который смягчает изначальную грубость данного высказывания и точно передает смысл данного слова.

Limey – «англичашка» – словарный эквивалент. Оригинальное предложение Just tell me it ain't the limey было переведено, как «Только не англичанишка.». Слово Limey является разговорной формой, которая используется в оскорбительном контексте для обозначения англичанина. Перевод на русский «англичашка» – это словарный эквивалент, который сохраняет негативную окраску при переводе на русский язык.

F**k off now – «Отвали уже» – словарный эквивалент. Оригинальное предложение You better f**k off, old man, or I'll wet you было переведено, как «Да забирай, только проваливай уже». Выражение F**k off является грубым приказом, означающим требование уйти или прекратить какое-либо действие. Перевод на русский «Отвали» – это словарный эквивалент, который сохраняет жесткость оригинального выражения при переводе на русский язык.

2. Подбор вариантного соответствия

Следующим важным переводческим приемом, заслуживающим особого внимания, является вариантное соответствие. Следует отметить, что В Толковом переводческом словаре под редакцией Л.Л. Нелюбина данное понятие рассматривается с двух точек зрения. Во-первых, это ситуации, когда одно слово может иметь несколько лексических эквивалентов в языке перевода, каждый из которых соответствует словарной норме. Во-вторых, выбор конкретного эквивалента зависит от контекста, что требует от переводчика учета особенностей употребления слова в определенной ситуации. Такие соответствия речевых единиц в двух языках, определяемые контекстом и ситуацией, играют важную роль в точности перевода²³.

К числу таких соответствий относятся, например: Yo – «Давай», Chow chow – «Пожрать», Sh*t – «Ч*рт», Motherf**ker – «урод», F**k off – «Отвали», Son of a dog – «су**н сын», Ah, shit – «Ах, твою мать», Cool – «Понял», As**ole – «зас**цы», Motherfucker – «уб**док», S*nt – «су*а», Pal – «Приятель», F**k this – «Ну все нах**н», Swoop in – «являюсь», Cheeky – «дерзко», Bollocks – «бред», F**k me – «в рот меня», Puff – «бошек», S*nt –

²³ Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003. С. 320.

«тварь», D**khead – «при**рок», Black ba**ard – «черная м**азь», Blimey – «Пипец», Dog sh*t – «Чтоб меня», F**k me – «дрянь».

Теперь рассмотрим несколько примеров отдельно.

Blimey – «П*пек» – вариантное соответствие. Оригинальное предложение Blimey, Coach, are you a Gypsy too? было переведено, как «П*пек, Тренер, ты тоже цыган?». Слово blimey – это восклицание, характерное для британского населения, выражающее удивление или шок. Перевод на русский «П*пек» – это вариантное соответствие, передающее смысл данного выражения на русский язык для выражения сильного изумления, что соответствует эмоциональной окраске оригинала.

«Son of a dog» – «су**н сын» – вариантное соответствие. Оригинальное предложение «Be quiet son of a dog» было переведено, как «Заткнись, су**н сын». Выражение «son of a dog» – это оскорбление, использующееся для унижения собеседника. Перевод на русский «son of a dog» – это вариантное соответствие, передающее смысл при переводе, сохраняя агрессивный тон оригинала.

Motherf**ker – «уб**док» – вариантное соответствие. Оригинальное предложение Grab your gun, put it on the ground and kick it to me, motherf**ker было переведено, как «Взял оружие, положил на пол, – толкнул ко мне, уб**док.». Выражение Motherf**ker – это крайне грубое оскорбление, выражающее презрение и агрессию. Перевод на русский «уб**док» – это вариантное соответствие, передающее ту же степень грубости, как и в переводе, так и в оригинале.

Cheeky – «дерзко» – вариантное соответствие. Оригинальное предложение I tip my cap at the cheek, at the elegance, at the class. было переведено как «Снимаю шляпу, это дерзко, элегантно, изящно.». Слово cheeky – обозначает смелое, нахальное и слегка озорное поведение, в за частую относится к положительному оттенку. Перевод на русский «дерзко» – это вариантное соответствие, сохраняющее акцент на нахальной смелости при переводе на русский язык.

F*ck this – «Ну все нах**н» – вариантное соответствие. Оригинальное предложение F**k this, I'm going out было переведено, как «Ну все нах**н, я выхожу». Выражение F**k this нужно для выражения отказа от ситуации, сильного недовольства или раздражения. Перевод на русский «Ну все нах**н» – это вариантное соответствие, передающая тот же смысл, выражая тот же уровень раздражения и решимости прекратить действие при переводе.

3. Подбор функционального аналога

Функциональный аналог представляет собой приём, позволяющий заменить в переводе малоизвестный для реципиента объект или понятие на более привычный и понятный ему эквивалент. Данный метод опирается на использование функционально сходного элемента, способного вызвать у читателя перевода аналогичные ассоциации и эмоциональный отклик, которые оригинальный элемент вызывает у носителя исходного языка.²⁴

В качестве примеров функциональных аналогов можно привести, например: Ba**ard – «шакал», fishy – «мутный», fu**ing gross – «ну и дыра», fu**ing – «ср**ые», food – «жрачка», fu**in' – м*ть его, give a f**k – «наспр*ть», f**kin' pinned – «зажали на хр*н», f**kin' taliban – «ублюдки», f**kin' house – «домой к тебе на хр*н», f**kin' man stuck – «человек живой застрял», smoke – «курну», what cooks here – «местная кухня», f**k fest – «подзад**бали», f**kin' – «зад**бала», goddamn – «чертовски», f**kin' happy – «х**на с два», no f**kin' choice – «ни хр*на его нет», f**kin' hole – «в ср**ой дыре», came through – «пригодился», sh*t – «нах**н», goddamn – «да чтоб вас», dude – «чувак», с*ск – «пи***чик», f**kboy – «баобаб», sh*t show – «черт-те что», sh*t list – «список гов**ков», shut the f**k up – «завали хлебало», f**king around – «дуркует», to get clever – «выпендришься», f**k nut – «дол**клой», f**king money – «чертовы деньги», boy – «пацанчик», limey – «англичанишка», с*nty – «баба», f**king no – «хр*н там», с**k-off – «меряются ч****ми», the beat goes on – «and the beat goes on», too f**king

²⁴ Исаева С. М. Приёмы перевода межкультурных реалий в рамках методики обучения художественному переводу // Вестник УРАО. М., 2016. С. 8.

scared – «а то не дай бог», f**king arm – «поганые руки», cash in his chips – «забрать выигрыш», skunk-amola – «ганджубасик», dough – «бабла», f**king hell – «твою м*ть», little c*nt – «су**нок», wanker – «отс**и», sticky bush – «куча бошек», smackies – «на «хмуром»», smacked-out – «героиновым», donkey choker – «котлета», f**king prick – «урод», f**k about – «не зевать», spike your tea – «подмешал», m*ng – «лох», f**k's sake – «твою мать», give me a slip – «удалось от меня уйти», black c*nt – «черный урод».

Далее рассмотрим несколько примеров.

Goddamn it – «Да чтоб вас там» – функциональный аналог. Оригинальное предложение Goddamn it было переведено, как «Да чтоб вас там». Выражение Goddamn it – это восклицание, выражающее раздражение, злость или недовольство. Перевод на русский «Да чтоб вас там» – это функциональный аналог, который передает эмоциональную окраску оригинала, но использует выражение, более подходящее для русскоязычной аудитории, сохраняя эмоциональную нагрузку при переводе на русский язык.

F**king gross – «Ну и дыра» – функциональный аналог. Оригинальное предложение F**king gross было переведено, как «Ну и дыра». Выражение F**king gross используется для выражения сильного отвращения или презрения. Перевод на русский «Ну и дыра» – это функциональный аналог, передающий который передает чувство отвращения, но с использованием локализованного выражения, что делает фразу более понятной для русскоязычного зрителя.

F**kboy – «баобаб» – функциональный аналог. Оригинальное предложение Listen up, f**kboy было переведено как «Слушай сюда, баобаб». Выражение F**kboy – оскорбление в адрес человека, ведущего себя как эгоист или тривиальный человек. Перевод на русский «баобаб» – это функциональный аналог, который заменяет английское слово на более локализованное, сохраняя при этом оскорбительный оттенок, но делая его более понятным при переводе.

Sh*t show – «черт-те что» – функциональный аналог. Оригинальное предложение It's a sh*it show было переведено, как «Там черт-те что». Выражение Sh*t show используется для описания ситуации, которая является хаосом или полным беспорядком. Перевод на русский «черт-те что» – это функциональный аналог, передающий смысл и оттенок данного выражения при переводе на русский язык.

Beat goes on – «до бесконечности» – функциональный аналог. Оригинальное предложение and the beat goes on было переведено, как «И так до бесконечности». Выражение Beat goes on используется для того, чтобы подчеркнуть, что что-то продолжается, несмотря на трудности. Перевод на русский «до бесконечности» – это функциональный аналог, передающий смысл оригинала, адаптировав для русскоязычной аудитории при переводе на русский язык.

F**king no – «Хр*н там» – функциональный аналог. Оригинальное предложение Oh, f**king no. было переведено, как «Хр*н там». Выражение f**king no часто используется для категорического отказа или удивления. Перевод на русский «Хр*н там» – это функциональный аналог, передающий ту же степень категоричности, что и в оригинале при переводе на русский язык.

4. Компенсация

Данный переводческий приём заключается в компенсации смысловых потерь, возникающих в случаях, когда дословная передача содержания исходного фрагмента оказывается невозможной. Компенсация осуществляется посредством подбора функционально или эмоционально эквивалентных средств, способных воспроизвести утраченный эффект на уровне целевого языка²⁵. Примерами компенсации могут служить следующие примеры: F**k – «что там», F**king gun – «А оружие», fattest f**kin' pig – «вовсе номер один», F**kin' tired – «устал», F**kin' happy – «это устраивает»,

25 Захарова, Л. Д. Компенсация // Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник. М., 2011. С. 26.

The f**k – «Живо! Ложись!», F**king insane – «совсем больной», F**king a*s – «Живо на землю», Get the f**k out – «На выход быстро, уроды», F**ker – «», Motherf**king – «блин», F**king serious – «не шутит», A*s – «Свяжи», F**king like – «делай что хочешь», F**king dead – «сдох», F**king slow – «ты не успел», What the f**k – «Да че тебе надо», F**king spirit – «Злой дух», Don't fucking move – «Замри, т**рь».

Теперь разберем несколько конкретных случаев приема компенсации.

F**k this – «Ну все нах**н» – компенсация. Оригинальное предложение F**k this, I'm going out было переведено как «Ну все нах**н, я выхожу». Выражение F**k this нужно для отказа от ситуации, выражая сильное недовольство или раздражение. Перевод на русский «Ну все нах**н» – это компенсация, передающая тот же смысл, выражая тот же уровень раздражения и решимости прекратить действие при переводе.

What the f**k is it – «Говори уже, что там» – компенсация. Оригинальное предложение What the f**k is it? было переведено, как «Говори уже, что там?». Выражение What the f**k is it служит для выражения недоумения или раздражения. Перевод на русский «Говори уже, что там» – это компенсация, где слово «f**k» опущено, но смысл и эмоциональная нагрузка сохраняются через фразу, передающую аналогичное недовольство и нетерпение.

5. Опускание

Переводческий прием, заключающийся в пропуске определенных единиц исходного языка в тексте при их отсутствии в переводе, при этом сохраняя семантическую эквивалентность, называется приемом опущения, который также может быть обозначен как нулевой перевод. Этот метод используется в случаях, когда элементы исходного текста, несмотря на свою значимость, не имеют прямого эквивалента в языке перевода, либо их

пущение не влияет на общую смысловую структуру переведенного текста, сохраняя при этом его целостность и точность передачи информации²⁶.

К числу такого приема относятся, например: Fuckin' Tali HQ – «Штаб Талибов», F**king gun – «А оружие», fattest f**kin' pig – «вовсе номер один», The f**k – «Живо! Ложись!», F**kin' stinks – «Воняет», F**kin' word – «не слова», F**king a*s – «Живо на землю», F**king lunatic – «этого психа», Get the f**k out – «На выход», F**ker – «кто-нибудь к чертям», Motherf**king – «блин», F**king serious – «вообще не шутит», A*s – «Свяжи», F**king like – «делай что хочешь», F**king dead – «сдох», What the f**k – «че тебе надо», F**king spirit – «Злой дух», F**king knees – «безобразие», Don't fucking move – «Замри, т**рь».

Теперь разберем несколько конкретных случаев использования приема опущения.

F**kin' Tali HQ – «Штаб Талибов» – опущение. Оригинальное предложение F**kin' Tali HQ было переведено как «Штаб Талибов». Выражение F**kin' Tali HQ – жаргонное выражение, где «f**kin'» усиливает агрессивность и эмоциональную окраску. Перевод на русский «Штаб Талибов» – это опущение, в котором слово fuckin' исключается, так как оно не имеет прямого аналога в русском языке, а смысл остается переданным через использование термина, понятного при переводе.

F**king gun – «А оружие» – опущение. Оригинальное предложение Where's your f**kin' gun? было переведено как «А оружие где?». Выражение F**king gun используется для усиления важности оружия в контексте диалога. Перевод на русский «А оружие» – это опущение, где слово fu*king исключается, поскольку его эмоциональная нагрузка не является необходимой для передачи смысла в русском контексте, и фраза остается понятной.

²⁶ Захарова, Л. Д. Прием опущения // Основные понятия переводоведения: терминологический словарь-справочник. М., 2010. С. 152.

«F**king serious» – «вообще не шутит» – опущение. Оригинальное предложение «These guys are f**king serious» было переведено, как «Он вообще не шутит». Выражение «F**king serious» – используется для усиления важности ситуации в контексте диалога. Перевод на русский «вообще не шутит» – это опущение, где выражение «вообще не шутит» исключается, поскольку его эмоциональная нагрузка не является необходимой для передачи смысла в русском контексте, и фраза остается понятной.

6. Конкретизация

Конкретизация представляет собой один из переводческих приёмов, при котором лексическая единица с более общим, широким значением в языке оригинала заменяется на единицу с более узким, детализированным значением в языке перевода. Данный приём относится к числу замен, направленных на повышение степени семантической определённости и точности восприятия текста реципиентом.²⁷ Реализация этого приема наблюдается, в частности, в следующих случаях: «Kill box» – «боевая машина», «Old dog» – «ценичный кобель», «Do him» – «порежь», «Pack up your sh*t» – «Пакуй вещички», «filth» – «помет», «skunk farm» – «сканк-ферма».

Далее приведем анализ примеров, иллюстрирующих использование приема конкретизации.

«Do him» – «порежь» – конкретизация. Оригинальное предложение «F**king do him» было переведено, как «Да порежь его, бро!». Выражение «Do him» – которое может означать агрессивное действие, например, нападение или физическое воздействие на кого-то. Перевод на русский «порежь» – это конкретизация, где для передачи действия, которое также сохраняет агрессию и требование в контексте.

Old dog – «старый кобель» – конкретизация. Оригинальное предложение You're a cynical old dog, sure было переведено, как «Супер, ты

27 Захарова, Л. Д. Конкретизация // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. С. 63.

старый ценичный кобель». Выражение Old dog подразумевает опытного, матерого человека. Перевод на русский «кобель» – это конкретизация, которое придает выражению более яркую и образную окраску, сохраняя при этом первоначальный смысл.

Pack up your sh*t – «Пакуй вещички» – конкретизация. Оригинальное предложение Pack up your sh*t было переведено, как «Пакуй вещички». Выражение Pack up your sh*t означает собрать свои вещи, используя грубую лексику. Перевод на русский «Пакуй вещички» – это конкретизация, где грубое слово заменяется на более мягкое, но смысл остается прежним.

7. Генерализация.

Генерализация представляет собой один из переводческих приёмов, относящихся к лексическим заменам, суть которого заключается в замене лексической единицы исходного языка на более обобщённую по значению единицу в языке перевода. Такой приём используется в тех случаях, когда соответствие с более широким референциальным значением позволяет сохранить смысловую целостность высказывания, несмотря на утрату части семантической специфики оригинального выражения.²⁸ В качестве примеров использования генерализации можно привести только единственный пример: F**king Reptiles – «нелюди».

Далее рассмотрим несколько примеров.

Reptiles – «нелюди» – генерализация. Оригинальное предложение F**king reptiles было переведено как «Они – нелюди». Выражение reptiles используется для описания людей, которых считают бесчеловечными, жестокими или лишёнными сочувствия. Перевод на русский «нелюди» – это генерализация, передающая смысл данного выражения на русский язык.

8. Смысловое развитие

Прием смыслового развития представляет собой переводческий прием, в рамках которого слово исходного языка заменяется на слово целевого

28 Базылев, В. Н., Захарова, Л. Д. Генерализация // Основные понятия переводоведения. Терминологический словарь-справочник. С. 25.

языка, значение которого логически вытекает из контекста исходной единицы. Этот прием также известен как модуляция и часто включает преобразования, основанные на причинно-следственных связях²⁹. К числу этого приема, например, относятся изменения структуры высказывания, уточнение или расширение смысла. Среди таких приемов выделяются, например: *peeling them off* – «не хочу подставляться», *Old girl* – «Старушке», *Get a face full of sh*t* – «де**мом накормим», *Filthy fantasist* – «грязные фантазии», *Bush* – «гора травы», *Soppy prick* – «соплежуем», *Sly fox* – «Ушлый прохиндей», *Joke* – «юморист», *The highest bidder* – «кто больше заплатит», *s**nk bubble* – «сп****глот», *Ease up* – «Обсудим».

Ниже рассмотрим несколько примеров.

Soppy prick – «соплежуй» – смысловое развитие. Оригинальное предложение *Give the soppy prick his money* было переведено, как «Расплатись с этим соплежуем». Выражение *Soppy prick* используется для оскорбления человека, который проявляет слабость или излишнюю сентиментальность. Перевод на русский «соплежуй» – это смысловое развитие, которое при переводе передает смысл, но с усилением, наделяя его локальным оттенком.

Peeling them off – «Подставляться» – смысловое развитие. Оригинальное предложение *It took me years to get these stripes and I'm not peeling them off for you* было переведено как «Я свои лычки заслужил и не хочу подставляться». Выражение *Peeling them off* в контексте переводится как «подставляться», что является результатом смыслового развития, а не прямого перевода. Перевод на русский «Подставляться» – это смысловое развитие, при переводе сохраняет оскорбительный оттенок исходного выражения *soppy prick*, усиливая его и адаптируя для русскоязычного контекста.

29 Захарова, Л. Д. Прием смыслового развития // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. С. 156.

Sp*nk bubble – «сп****глот» – смысловое развитие. Оригинальное предложение Oi, spunk bubble было переведено, как «Эй, сп****глот!». Выражение spunk bubble используется как оскорбление, что подразумевает уничижительное отношение к человеку, скорее всего, выражая презрение или раздражение. Перевод на русский «сп****глот» – это смысловое развитие, где перевод был адаптирован в более грубую форму, которая усиливает негативный оттенок оскорбления и делает его более ярким и конкретным для русскоязычной аудитории.

Ease up – «Обсудим» – смысловое развитие. Оригинальное предложение Ease up 'til they get back было переведено как «Обсудим, когда вернуться». Выражение Ease up означает «ослабить напряжение». Перевод на русский «Обсудим» – это смысловое развитие, где при переводе данной ситуации переводчик заменил его на более подходящее для русского языка выражение, которое также передает смысл ослабления действия.

В результате анализа различных методов перевода субстандартной лексики, используемой в фильмах Гая Ричи, можно выделить несколько ключевых выводов, подчеркивающих особенности адаптации такой лексики в процессе перевода.

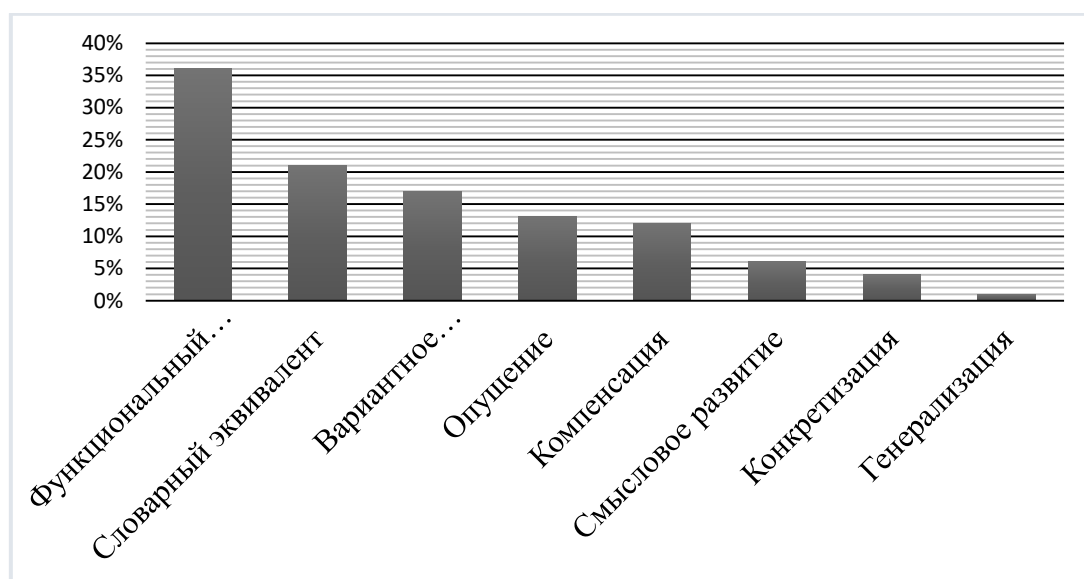


Рисунок 1 – Количественный анализ способов перевода субстандартной лексики в фильмах Гая Ричи

Наиболее часто применяемым методом перевода сленга является функциональный аналог – 36%. Это обусловлено тем, что данный способ перевода позволяет сохранить оригинальный смысл и передать субстандартную лексику через схожие элементы целевого языка, что помогает сохранить стиль и атмосферу оригинала при обеспечении понятности для аудитории.

Следующим по частоте используется словарный эквивалент – 21%. Такая высокая частотность связана с тем, что использование словарных эквивалентов позволяет избежать искажения значений и при этом не требует дополнительных усилий по адаптации, что делает его удобным и простым в применении.

Меньшей частотностью обладает вариантное соответствие – 17%, что связано с тем, что данным способ перевода требует выбора из множества возможных вариантов перевода, что может привести к некоторым отклонениям от оригинала.

Опущение и компенсация встречаются в 13% и 12% случаев соответственно. Это объясняется тем, что данные методы часто используются, когда сохранить оригинальный смысл иначе невозможно или они помогают лучше адаптировать текст для целевой аудитории.

Реже остальных используются способ смыслового развития – 6%, конкретизация – 4% и генерализация – 1%. Их низкая частотность обусловлена тем, что эти методы требуют значительных изменений в структуре или содержания текста, что может привести к потере оригинального контекста или стилистической особенности.

2.3 Стратегии перевода субстандартной лексики в фильме

Как ранее упоминалось в настоящем исследовании, отсутствие единого, общепринятого определения понятия «переводческая стратегия» в отечественной лингвистике обусловлено, прежде всего, его сравнительно недавним появлением в научном дискурсе. Разнообразие трактовок этого понятия, предлагаемых различными исследователями, объясняется как

спецификой научных подходов, так и разными исследовательскими приоритетами. В российской лингвистике определение данного термина по-прежнему вызывает разногласия и различные интерпретации. Однако, на основе изучения существующих точек зрения, можно сформулировать общее понимание переводческой стратегии как комплекса сознательно выбранных переводчиком принципов, направленных на достижение коммуникативной задачи перевода, с учетом таких факторов, как контекст, жанр, тип текста и предполагаемая аудитория. Данное определение способствует объединению когнитивных, прагматических и культурологических подходов, изложенных в работах В.Н. Комиссарова, Н.К. Гарбовского, В.В. Сдобникова и Л.П. Коломайнен, что позволяет сформировать целостное многоуровневое понимание сущности переводческой стратегии.

На основе обобщения различных подходов, представленных в отечественной и зарубежной лингвистической литературе, переводческая стратегия может быть определена как комплексная система сознательно выбранных установок, ориентированных на достижение переводческой цели с учетом когнитивных, прагматических и культурологических факторов, а также индивидуальных особенностей переводчика и условий выполнения перевода. Таким образом, переводческая стратегия представляет собой динамичную модель профессионального поведения переводчика, которая включает в себя как общее направление переводческой деятельности, так и конкретные тактики и приёмы, реализуемые в зависимости от целей перевода, жанра текста, его функциональных характеристик и предполагаемого читателя.

Следовательно, стратегия перевода формируется после проведения анализа текста, и это позволяет выявить ключевые и важные аспекты: тип текста, его особенности и возможные трудности (как при понимании текста оригинала, так и при выборе варианта перевода). Исходя из полученных данных, переводчик определяет последовательность своих действий, методы работы.

На основе проведенного анализа стратегии перевода субстандартной лексики в фильмах Гая Ричи можно сделать следующие выводы.

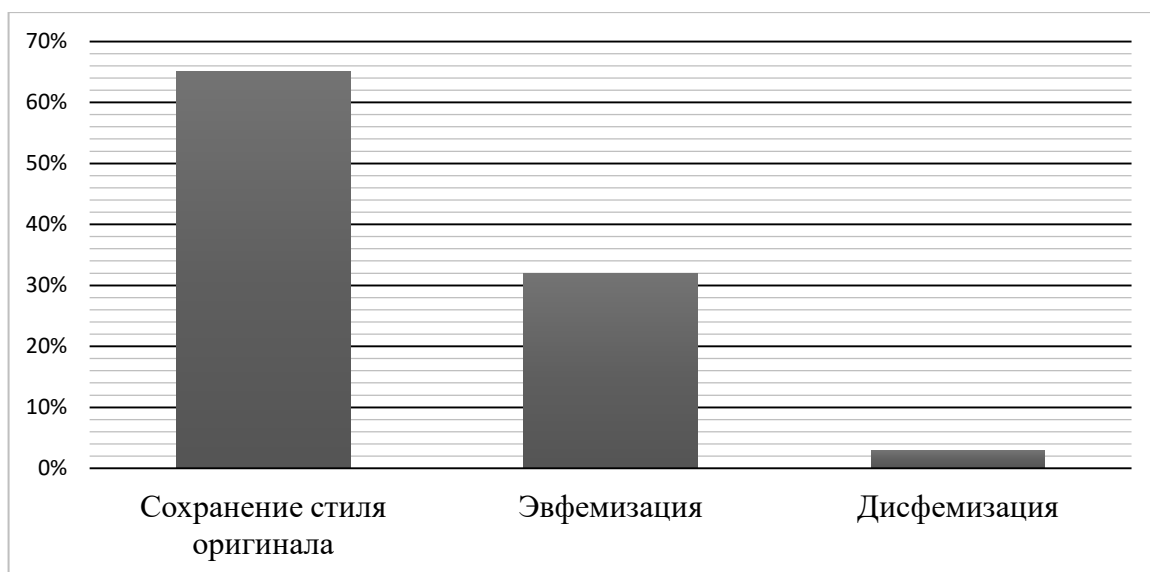


Рисунок 2 – Количественный анализ стратегий перевода субстандартной лексики в фильмах Гая Ричи

1. На основе анализа примеров можно сказать, что популярной стратегией перевода является сохранение стиля оригинала – 65%.
2. Также чаще всего была использована эвфемизация – 32%.
3. Наиболее редко была использована дисфемизация – 3%.

На основе проведенного анализа можно заключить, что наиболее часто применяемым методом перевода сленговых выражений является функциональный аналог, который позволяет сохранить как смысл, так и эмоциональную окраску оригинала. Этот метод применяется в 36% или 56 случаев. Вторым по частоте используется словарный эквивалент, что указывает на наличие устоявшихся соответствий между исходным и целевым языками и составляет 21% или 33 случаев.

Также достаточно часто применяется вариантное соответствие, которое встречается в 17% или 26 случаев, когда существует несколько возможных переводческих решений, и переводчик выбирает наиболее подходящее в контексте. Методы опущения использовался в 13% или в 21 случае и компенсации всего в 12% или 18 случаях используются реже, что

обусловлено невозможностью или нежелательностью прямого перевода по стилистическим или культурным причинам.

Менее часто применяются методы смыслового развития в 6% или в 10 случаях, генерализации в 1% или в 1 случае, лексическая замена 1% или 2 случая и калькирование 1% или 2 случая, которые используются в ограниченных случаях для адаптации выражений с учетом особенностей целевого языка.

В целом, выбор стратегии перевода зависит от контекста, стилистических особенностей и функциональных требований целевого языка. Наиболее эффективными являются методы, которые позволяют сохранить экспрессивность и функциональность оригинальных выражений.

Таким образом, перевод английских субстандартных слов на русский язык требует тщательного подхода. В основном, субстандартная лексика была переведена с помощью полной замены более конкретным и понятным выражением, а также заменой более общим и универсальным термином.

Тем не менее, можно также сделать вывод о том, что при переводе субстандартной лексики в фильмах Гая Ричи наиболее часто применяются стратегии, ориентированные на сохранение оригинальной стилистики, а также на её смягчение или усиление в зависимости от контекста в 100 случаях – 65%. Сохранение стиля оригинала позволяет передать атмосферу и характер героев, что важно для передачи авторского замысла. В то же время использование эвфемизации – всего в 32% или в 50 случаях, а также использование дисфемизации – 3% или же в 5 случаях. Данные стратегии демонстрирует попытки адаптировать субстандартную лексику, в рамках культурных и социальных различий, что может быть необходимо для достижения правильного восприятия зрителями. Эти стратегии перевода служат не только для точной передачи лексического содержания, но и для сохранения эмоциональной окраски и тональности фильма. В целом, анализ подтверждает, что выбор стратегии перевода зависит от множества факторов,

включая тип текста, целевую аудиторию и культурные особенности, и требует от переводчика гибкости и внимательности к деталям.

Таким образом, перевод английских субстандартных слов на русский язык требует тщательного подхода. В основном, субстандартная лексика была переведена с помощью полной замены более конкретным и понятным выражением, а также заменой более общим и универсальным термином.

Выводы. В данной главе была проанализирована проблема перевода субстандартной лексики в фильмах Гая Ричи, с акцентом на методы и стратегии перевода, направленные на сохранение экспрессивности, стилистических особенностей и учета культурных различий между исходным и целевым языками. Перевод лексики сниженного регистра в контексте кинофильма требует тщательного подхода, поскольку важно не только точно передать значение, но и сохранить атмосферу оригинала.

Результаты анализа показали, что наиболее часто применялся метод функционального аналога, который помогает сохранить как смысл, так и эмоциональную окраску исходного текста. Словарные и вариантные соответствия также играют значительную роль, обеспечивая точность и адекватность перевода лексических единиц. Методы компенсации опущения используется для решения проблем, возникающих при буквальной передаче, а также для адаптации лексики с учетом культурных и социальных особенностей.

Также было выявлено, что среди переводческих стратегий наибольшее внимание уделяется сохранению стиля оригинала и эвфемизации, что объясняется необходимостью учитывать культурные особенности и восприятие целевой аудитории. Эффективность перевода зависит от умения сбалансировать точность, сохранение эмоциональной окраски и восприятия текста на целевом языке.

Таким образом, перевод субстандартной лексики в фильмах Гая Ричи требует комплексного подхода, учитывающего контекст, жанр и аудиторию для точной передачи авторского замысла и сохранения атмосферы фильма.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, можно отметить, что тема перевода английской субстандартной лексики в ближайшее время не потеряет своей актуальности.

Фильмы Гая Ричи – это не только знаковые работы в мире кино, но и настоящие образцы жанра, которые внесли значительный вклад в развитие криминальных драм и комедий. Его работы отличаются уникальным стилем, в котором играют важную роль не только сюжет, но и язык, насыщенный субстандартной лексикой. Отказ от нее, использование более нейтральных или упрощенных вариантов перевода может привести к обеднению оригинального фильма, утрате той атмосферы и харизматичности, которые присущи персонажам. Соответственно, можно утверждать, что фильмы Гая Ричи требуют особого подхода при переводе, ведь каждый элемент, от диалогов до самого языка, является неотъемлемой частью его творческого видения. В этом контексте, можно смело сказать, что данные фильмы прошли через скрупулёзный и тщательный труд переводчика, который должен был сохранить все нюансы оригинала, передав его колорит и оригинальность для зрителей другой культурной среды.

В первой главе, мы определили понятие субстандартной лексики и изучили его свойства. Так как субстандартная лексика представляет особую разновидность языка, она позволяет понять ее значимость для языка и культуры, а также ее роль в художественной литературе. Субстандартная лексика выступает важным индикатором социальной стратификации и позволяет выразить индивидуальность и принадлежность к определенным социокультурным группам. Разнообразные виды субстандартной лексики выполняют различные функции в общении и представляют интерес для лингвистических исследований.

Во второй главе мы сосредоточились на особенностях передачи английской субстандартной лексики при ее переводе. Так, мы смогли выявить общие проблемы, с которыми переводчики сталкиваются при работе

с английской субстандартной лексики. Такие проблемы включают отсутствие прямых эквивалентов в целевом языке, экспрессивности и эмоциональной окраски, а также нарушение стилистики и речевого поведения.

Таким образом, выделены ключевые стратегии перевода субстандартной лексики для сохранения стилистической и эмоциональной окраски оригинала: использование эквивалентов, аналогов, трансформационный и эвфемистический перевод, а также прямой и буквальный перевод в зависимости от контекста. Переводчик должен учитывать языковую и культурную специфику, чтобы сохранить коммуникативный эффект и не нарушать стилистические нормы целевого языка. Правильный выбор стратегии позволяет эффективно передать экспрессивность и минимизировать потери.

Кроме того, для успешного перевода мы рассмотрели различные методы и приемы, которые можно использовать. Это включает перевод при помощи эквивалента и аналога, прямой или буквальный перевод, трансформационный перевод, эвфемистический перевод и другие.

Также стоит отметить, что от переводчика при передаче субстандартной лексики требуется глубокое понимание языковой и культурной специфики субстандартной лексики. Переводчик обязан, как можно хорошо сохранить коммуникативный эффект оригинала, передать особенности и эмоциональность сленга на исходном языке, но при этом должен соблюсти все стилистические нормы и речевое поведение.

Подводя итог, можно утверждать, что гипотеза исследования подтверждена. Перевод субстандартной лексики с английского на русский в фильмах Гая Ричи требует специфических стратегий и трансформаций для сохранения аутентичности речи. Учет динамичности сленга и цензурных ограничений в русском кинематографе ключевым образом влияет на адаптацию субстандартной лексики, что позволяет сохранить атмосферу и характер персонажей, как показано на примерах из фильмов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 6-е изд – СПб., М. : Изд-во «Академия», 2004. – 352 с.
- 2 Алимова, Г. Ю. Понятие сленга в лингвистике // Г. Ю. Алимова // Вестник науки и образования. – 2020. – № 14-1(92). – С. 35–37.
- 3 Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка. – Л. : Изд-во «Просвещение», 1981. – 295 с.
- 4 Ахмедова, Г. Д. Особенности сленга в английском языке // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2021. – № 1-6 (69). – С. 52–56.
- 5 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода. – М. : Изд-во «Ленанд», 2016. – 240 с.
- 6 Беляева, Т. В., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. – 2-е изд. – М. : Изд-во «Либроком», 2010. – 136 с.
- 7 Береговская, Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. – 1996. – № 3. – С. 32 – 41.
- 8 Борисова, Л. М. Исторические корни современной неформальной лексики американского варианта английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2001. – 312 с.
- 9 Быков, В. Б. Лексикологические и лексикографические проблемы исследования русского субстандарта : автореф. дис. д-ра филол. наук. – М., 2001. – 310 с.
- 10 Виллюман, В. Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке // Вопросы языкознания. – 1960. – № 6. – С. 137–138.

- 11 Гамов, А. Н. История происхождения термина «сленг» / А. Н. Гамов // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – 2016. – № 10 (65). – С. 62 – 66.
- 12 Гринчук, О. В. Сленг как языковой феномен и его место в общении между людьми / О. В. Гринчук // Альманах современной науки и образования. – 2009. – № 2-3. – С. 47–48.
- 13 Девкин, В. Д. Немецкая лексикография : учеб. пособие. – М. : Высшая школа, 2005. – 670 с.
- 14 Демидова Е. А. О переводе политических неологизмов / Е. А. Демидова // Вестник МГОУ. Сер. : Общественно-политические и гуманитарные науки. – 2011. – № 1. – С. 38–41.
- 15 Егузова, Е. В., Прокуророва, О. В. Слэнг как лингвокультурное явление в текстах современных американских рэп исполнителей / Е. В. Егузова, О. В. Прокуророва // Вопросы межкультурной коммуникации и зарубежной литературы в свете современных исследований : сб. науч. ст. XXXIII Междунар. науч.-практ. конф., Чебоксары, 20–21 окт. 2022 г. – Чебоксары : ЧГПУ, 2022. – С. 24 – 28.
- 16 Иващенко, Д. Е. Особенности употребления сленга американскими и британскими подростками (на материале современных телесериалов) / Д. Е. Иващенко // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. – 2021. – № XIII. – С. 46–50.
- 17 Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учеб. пособие / М. Ю. Илюшкина – Екб. : Изд-во «Урал. ун-та», 2015. – 84 с.
- 18 Исаева С. М. Приёмы перевода межкультурных реалий в рамках методики обучения художественному переводу/ С. М. Исаева // Вестник УРАО. М., 2016. №1. – С. 8–13.
- 19 Калугина, Е. Н. Понятийно-теоретический аспект исследования языкового субстандарта / Е. Н. Калугина // Научный диалог. – 2013. – № 5 (17). – С. 261–269.

- 20 Квак, А. В., Мальцева И. А. Преимущества введения сленга при изучении английского языка / А. В. Квак, И. А. Мальцева // Актуальные вопросы современной науки : сб. науч. ст. по материалам III Междунар. науч.-практ. конф., Уфа, 31 июля 2020 г. – Уфа : Вестник науки, 2020. – С. 72–75.
- 21 Степина, А. В. Переводческая стратегия: понятие, подходы, классификации / А. В. Степина, Е. Д. Селифонова // Перспективы науки. Казань, 2015. – С. 378-379.
- 22 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М. : Изд-во «Прогресс», 1990. – 250 с.
- 23 Коровушкин, В. П. Нестандартная лексика в английском и русском военных подъязыках / В. П. Коровушкин // Вестник Оренбургского гос. ун-та. – 2003. – № 4. – С. 53–59.
- 24 Кречко, М. Ю., Суровнева Г. А. Английский и американский слэнг / М. Ю. Кречко, Г. А. Суровнева // Информационные технологии, энергетика и экономика. – 2016. – Т. 3. – С. 369–371.
- 25 Кротовская, М. А. Сленг как часть разговорного английского / М. А. Кротовская // Педагогические науки. – 2016. – № 6 (81). – С. 39–42.
- 26 Кудинова, Т. А. Стандарт и субстандарт в языке: к обоснованию понятий. – Ростов-на-Дону, 2010. – № 3 (63). – С. 136–140.
- 27 Захарова, Л. Д. Лексическая замена / Л. Д. Захарова // Основные понятия переводоведения : терминолог. словарь-справ. М., – 2010. С. 79.
- 28 Лисина, Г. М. Термины «социолект», «арго», «жаргон», «сленг», «интержаргон» в современном русском языке / Г. М. Лисина // Язык в национально-культурном ракурсе: теория и практика. – Казань : Казан. федер. ун-т, 2019. – Вып. 4. – С. 81
- 29 Межонова, Т. И. Американский сленг в современных реалиях / Т. И. Межонова // Язык и коммуникация в контексте культуры. – Рязань : МЦИТО, 2019. – С. 140.

- 30 Мисуно, Е. А., Шаблыгина, И. В. Перевод с английского на русский язык : практикум. – Минск : Изд-во «Аверсэв», 2009. – 231 с.
- 31 Муха, И. П. Понятие информации в кино // Вестник ИГЛУ. – 2009. – № 1. – С. 44.
- 32 Надель-Червинска, М., Червински, А. Место уголовного жаргона в русскоязычной картине мира / М. Надель-Червинска, А. Червински // Политическая лингвистика. – 2009. – Вып. 2 (28). – С. 125–133.
- 33 Павленко, В. Г. Особенности употребления молодежного сленга в современном русском и английском языках / В. Г. Павленко // Гуманитарные научные исследования. М., – 2017. – № 2 (66). – С. 127–129.
- 34 Пивкин, С. Д. Сокращения как контаминированный способ передачи информации в виртуальной среде / С. Д. Пивкин // Языковые аспекты профессиональной коммуникации в современной образовательной среде. – Ставрополь : Изд-во «РТА», 2019. – С. 64–70.
- 35 Полуэктова, М. П. Субстандарты английского и русского языков / М. П. Полуэктова // Молодежь и наука. – Ульяновск : УГПУ, 2019. – С. 443–448.
- 36 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М. : Междунар. отношения, 2007. – 244 с.
- 37 Руденко, М. Ю. Исследование арготизмов, жаргона и сленга: вопросы терминологии / М. Ю. Руденко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Ставрополь, – 2016. – № 5 (59). – Ч. 3. – С. 127–134.
- 38 Рябичкина, Г. В., Метельская, Е. В. Словарь субстандартной лексики (жаргон, арготизмы, сленг) русского и английского языков. – Астрахань, – 2011. – 156 с.
- 39 Садреев, Д. Т. Молодежный сленг в современном английском языке / Д. Т. Садреев // Sciences of Europe. – 2016. – № 1-2 (1). – С. 66–68.
- 40 Сизов, С. Д., Сизова, Ю. С. Понятие и функции сленга / С. Д. Сизов, Ю. С. Сизова // Юный ученый. – 2016. – № 5 (8). – С. 32–34. – Режим доступа : <https://moluch.ru/young/archive/8/533/> (дата обращения: 23.04.2025).

- 41 Супрун, Н. П. Сущность понятия «сленг» в английском языке / Н. П. Супрун // Новая наука: Стратегии и векторы развития. – Иркутск : , 2016. – № 118-3. – С. 196–198.
- 42 Хакимова, Е. М. Лексический субстандарт в функциональном аспекте / Е. М. Хакимова // Вестник ЮУрГУ. – Челябинск : , 2012. – № 25. – С. 86–92.
- 43 Хомяков, В. А. Некоторые типологические особенности нестандартной лексики английского, французского и русского языков / В. А. Хомяков // Вопросы языкознания. – М., – 1992. – № 3. – С. 94–103.
- 44 Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика. – М. : Изд-во «Воениздат», 1973. – 214 с.
- 45 Ярмухамедова, Ф. М. Основные способы образования слов современного американского делового слэнга / Ф. М. Ярмухамедова // Академический журнал. – Казань, – 2000. – № 1. – С. 102–109.
- 46 Behzodova, S., Tokhirova, S., Baratova, M., Hasanova, A., Shermamatova Z. A. THE PROBLEM OF COLLOQUIAL STYLE / S. Behzodova, S. Tokhirova, M. Baratova, A. Hasanova, Z. A. Shermamatova // ORIENSS. – 2022. – №5-2. – P. 546–552. Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/the-problem-of-colloquial-style> (дата обращения: 20.05.2025).
- 47 Burov, D. P., Vozdvizhenskiy, V. V. Modern slang in British English / D. P. Burov, V. V. Vozdvizhenskiy // Language and Culture. – 2017. – № 10. – С. 4–8. Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/modern-slang-in-british-english> (дата обращения: 25.04.2025).
- 48 Jeharsaea F., Chaweewan T., Boonsuk Y. Is Non-Standard English a ‘Broken Language’ or ‘Linguistic Innovation?’ Exploring Higher Education ELF Linguistic Features in Thailand's Deep South / F. Jeharsaea, T. Chaweewan, Y. Boonsuk // Learn Journal: Language Education and Acquisition Research Network. – 2024. – Vol. 17, № 1. – P. 489–513. – Режим доступа : <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1415562.pdf> (дата обращения: 22.05.2025).

49 Lung R. Non-standard language in translation / R. Lung // Perspectives. – 2000. – Vol. 8, № 4. – P. 267–274. – Режим доступа : https://www.researchgate.net/publication/232984819_Nonstandard_language_in_translation (дата обращения: 21.05.2025).

СЛОВАРИ

50 Англо-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики. – М. : Изд-во «АСТ» : Восток – Запад, 2008. – 220 с.

51 Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб. : Изд-во «Норинт», 1998. – 1534 с.

52 Матюшенков, В. С. Dictionary of slang in North America, Great Britain and Australia. – 6-е изд., стер. – М. : Изд-во «ФЛИНТА», 2024. – 176 с.

53 Махонина, А. А., Стернин М. А. Англо-русский тематический словарь безэквивалентной лексики. – М. : Изд-во «ФЛИНТА», 2019. – 480 с.

54 Шляхов, В., Адлер, Е. Dictionary of Russian Slang & Colloquial Expressions = Russkii sleng : словарь русского сленга и разговорных выражений. – 3-е изд. – Изд-во «Наша Ручка», NY : Barron's Educational Series, 2006. – 512 с.

55 Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dictionary.cambridge.org/>. – 23.02.2025

56 Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.merriam-webster.com/>. – 14.03.2025

57 Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. – 28.03.2025

58 Spears, R. A. McGraw-Hill's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. – 4th ed. – 2007. – 576 p.

ИСТОЧНИКИ

59 The Covenant [Электронный ресурс]. – Режим доступа :
<https://www.kinopoisk.ru/film/927898/>. – 01.05.2025

60 The Gentlemen [Электронный ресурс]. – Режим доступа :
<https://www.kinopoisk.ru/film/1143242/>. – 13.05.2025

61 Wrath of man [Электронный ресурс]. – Режим доступа :
<https://www.kinopoisk.ru/film/1318972/>. – 07.05.2025

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Способы перевода английской субстандартной лексики

«The Covenant»

№	Оригинал	Предложение	Перевод на русский - оригинал	Способ перевода	Объяснение	Стратегия перевода
1	Yo	Yo, get him to open the trunk.	Давай, пусть откроет багажник	Вариантное соответствие	«Yo» — восклицание, призывающее внимание собеседника. Перевод отражает призыв к действию.	Эвфемизация
2	Chow chow	John! Chow chow?	Джон! Пожрать бы.	Вариантное соответствие	Сленговое выражение, означающее «поесть». Это типичная фраза для разговора между друзьями.	Сохранение стиля оригинала
3	Ba**ard	Shame on you, ba**ard.	И не совестно тебе, шакал?	Функциональный аналог	Грубое оскорбление, выражающее презрение.	Сохранение стиля оригинала
4	Fishy	Fishy, John.	Он мутный, Джон	Функциональный аналог	«Fishy» описывает кого-то как подозрительного или ненадежного. Перевод передает смысл через «мутный».	Сохранение стиля оригинала
5	Fu**in'	«Tell him to fu**in'--»	Пусть стоит, м*ть его!	Словарный эквивалент	Усиление, выражающее раздражение. В русском это передается аналогично усилением.	Сохранение стиля оригинала
6	F**k	«F**k!»	Черт!	Словарный эквивалент	Восклицание, выражающее негодование или шок.	Эвфемизация

7	Fu**ing gross	«Fu**ing gross.»	Ну и дыра.	Функциональный аналог	Усиленное выражение для подчеркивания степени отвращения или раздражения. Перевод передает этот оттенок.	Эвфемизация
8	Bro	«Thank you, bro.»	Спасибо, бро.	Словарный эквивалент	Сленговое слово для обращения к другу. В русском это слово также используется в молодежной среде.	Сохранение стиля оригинала
9	Fu**ing animals	«Fu**ing animals.»	Живодеры <u>ср**ые</u> .	Функциональный аналог	Усиление для описания группы людей как зверей. Перевод передает это через грубое выражение.	Дисфемизация
10	Food	Do you only think about food?	Все про жрачку думаешь?	Словарный эквивалент	«Food» в разговорной речи часто заменяется на «жрачку», что делает фразу более бытовой.	Дисфемизация
11	<u>Fu**in'</u> sports bar	Fu**in' sports bar.	А что, не видно? Спортбар, <u>м*ть его</u> .	Функциональный аналог	Усиленное выражение для обозначения раздражения от места, где происходит событие.	Сохранение стиля оригинала
12	Sh*t	«Sh*t!»	Ч*рт!	Вариантное соответствие	Восклицание для выражения удивления или негодования. Перевод передает интенсивность чувства.	Эвфемизация
13	Give a f**k	«I don't give a f**k what he is.	Да наср*ть мне, кто он.	Функциональный аналог	Усиленное отрицание. В русском	Сохранение стиля оригинала

		»			используется «насрать» для передачи равнодушия или пренебрежения	
14	Motherf**ker	«Motherf**ker got me in the arm. »	Этот урод в руку меня ранил.	Вариантное соответствие	«Motherf**ker» — грубое оскорбление, которое используется для выражения сильной злости.	Эвфемизация
15	F**kin' pinned	John, we're f**kin' pinned!	Джон, нас зажали на хр*н!	Функциональный аналог	«F**king» усиливает эмоциональный фон выражения, здесь перевод передает срочность и напряженность ситуации.	Сохранение стиля оригинала
16	Kill box	Tali kill box eight clicks up this road.	Впереди талибы на боевой машине в восьми км. (жаргон)	Конкретизация	«Kill box» — жаргонное выражение, означающее зону, в которой можно ожидать боевых действий.	Эвфемизация
17	F**kin' Taliban	I don't want the f**kin' Taliban to see him.	Эти ублюдки его увидят.	Функциональный аналог	Усиление для выражения презрения к Талибану. Перевод выражает презрительное отношение через слово «ублюдки».	Сохранение стиля оригинала
18	F**kin' house	I will come to your f**kin' house, and I will find you!	Домой к тебе на хр*н приду!	Функциональный аналог	Усиление для передачи решимости и угрозы. Перевод на русский сохраняет разговорный стиль и тон угрозы.	Сохранение стиля оригинала
19	F**kin' man	There's a	Там, мать	Функциона	«F**kin' man	Сохранение

	stuck	f**kin' man stuck in a goddamn cave!	твою, человек живой застрял!	льный аналог	stuck» усиляет драматичность ситуации. Перевод передает суть с акцентом на драму ситуации.	стиля оригинала
20	Basic	Some more than others, but they all been through basic.	Ну, у кого как, но база у всех.	Словарный эквивалент	«Basic» здесь относится к базовому обучению в армии или специальной подготовке.	Сохранение стиля оригинала
21	Smoke	All right, well, I'm gonna stay here and have a smoke. I'll see you guys at sunrise.	Щас все брошу, курну, и зависну тут до самого рассвета.	Функциональный аналог	Фраза о намерении покурить, оставляя акцент на решении задержаться.	Сохранение стиля оригинала
22	what cooks here	How come you know so much about what cooks here?	Откуда столько знаешь про местную кухню.	Функциональный аналог	Фраза « What cooks here? » может означать « Что здесь готовят? » или « Что тут происходит? » в контексте обсуждения того, что происходит в данный момент, как метафора для какого-то события или ситуации.	Сохранение стиля оригинала
23	Fuckin' Tali HQ	Fuckin' Tali HQ (headquarters)	Штаб Талибов.	Опущение	«Tali HQ» — сокращение от «Taliban Headquarters» (Штаб Талибов).	Эвфемизация
24	F**k fest	What are these coordinates? It's turning	Что с наводками? Они уже подзад**били.	Функциональный аналог	«F**k fest» — жаргонное выражение, обозначающее путаницу или	Сохранение стиля оригинала

		into a fuck fest.			хаос. Перевод адаптирует это как «подзадолбали», передавая суть чрезмерного беспорядка.	
25	F**kin'	Fuckin' hold music!	Зад**бала ваша музыка!	Функциональный аналог	«F**kin'» используется для усиления эмоций. Перевод сохраняет раздражение, которое выражается в словах.	Сохранение стиля оригинала
26	F**k off	F**k off!	Отвали от него, Ахмед!	Вариантное соответствие	Агрессивная форма отказа или отталкивания. Перевод сохраняет грубость и неприязнь.	Эвфемизация
27	F**k	We've got a problem. What the f**k is it? Looks like an ambush.	У нас проблема. Говори уже, что там? Похоже на засаду.	Компенсация	«What the f**k» — фраза, выражающая недоумение. Перевод передает аналогичную интонацию для выражения негодования или удивления.	Эвфемизация
28	Motherf**kers!	Motherf**kers!	Убл**ки!	Словарный эквивалент	«Motherf**kers» — грубое оскорбление, выражающее агрессию. Перевод сохраняет такой же эмоциональный фон.	Сохранение стиля оригинала
29	F**king gun	Where's your f**kin' gun? Halfway	А оружие где? Где-то на склоне. Он теперь твой	Опущение и компенсации.	«F**king» усиливает внимание к оружию. Перевод также	Эвфемизация

		up the hill? This belongs to you now?	(достаёт пистолет и отдаёт). Умоляю, не потеряй.		сохраняет выразительность запроса.	
30	Goddamn	I love these goddamn apples, John.	Чертовски хорошие яблоки.	Функциональный аналог	«Goddamn» — усиление для выражения сильных положительных эмоций. Перевод адаптирован для передачи восхищения.	Сохранение стиля оригинала
31	F**kin'	I'm fuckin' tired.	Как же я устал от этого дерьма.	Компенсация	Усиление усталости или раздражения. Перевод передает это через выражение «устал от этого дерьма».	Сохранение стиля оригинала
32	fattest f**kin' pig	then Ahmed is the fattest f**kin' pig in the pen.	То Ахмед в их списке и вовсе номер один.	Компенсация опущение	«Fattest f**kin' pig» — оскорбление для усиления презрения. Перевод адаптирует это выражение в более локальный контекст.	Эвфемизация
33	F**k me.	Oh, f**k me.	Ох, твою ж м*ть!	Словарный эквивалент	Восклицание выражает потрясение или шок. Перевод передает эмоциональную реакцию аналогично.	Сохранение стиля оригинала
34	Son of a dog	Be quiet son of a dog.	Заткнись, су**н сын.	Вариантное соответствие	«Son of a dog» — оскорбительное выражение, используемое для унижения собеседника. Перевод	Сохранение стиля оригинала

					передает грубое обращение.	
35	F**kin' happy	Oh, no, I'm definitely not f**kin' happy.	Х**на с два меня это устраивает.	Функциональный аналог И компенсации	Усиленное отрицание для выражения крайнего недовольства. Перевод сохраняет выражение разочарования и раздражения.	Сохранение стиля оригинала
36	No f**kin' choice	There is no f**kin' choice.	Ни хр*на его нет.	Функциональный аналог	«No f**kin' choice» — усиление для подчеркивания отсутствия выбора. Перевод сохраняет разговорный стиль с применением аналогичного выражения.	Сохранение стиля оригинала
37	F**kin' hole	F**kin' hole and...	В ср**ой дыре...	Функциональный аналог	«Fuckin' hole» — усиление для обозначения неприятного места или ситуации. Перевод передает это выражение через грубое описание.	Сохранение стиля оригинала
38	The f**k	Get the f**k down!	Живо! Ложись!	Опущение и компенсации	«Get the fuck down» — приказ, усиленный для большего давления. Перевод адаптирован для передачи срочности и угрозы.	Эвфемизация
39	Pack up your sh*t	Pack up your sh*t.		Конкретизация	«Pack up your shit» — разговорная фраза,	Эвфемизация

			Пакуй вещички.		означающая сбор вещей. Перевод сохраняет разговорный стиль, придавая мягкий оттенок в контексте.	
40	F**kin' stinks	It f**kin' stinks in there.	Воняет – не продохнуть .	Опущение	«Fuckin' stinks» — усиленное выражение для описания отвратительног о запаха. Перевод передает это с аналогичным усиливающим выражением.	Эвфемизац ия
41	Sh*t terrain	in that direction over sh*t terrain.	Наша база примерно в 120 км в том направлении и по дерьмовой местности.	Словарный эквивалент	«Shit terrain» — жаргонное выражение, обозначающее плохую местность или труднопроходи мую территорию. Перевод адаптирует выражение для соответствующ его контекста.	Сохранение стиля оригинала
42	Ah, sh*t	Ah, sh*t!	Черт! Ах, тв*ю мать!	Вариантное соответстви е	Восклицание, выражающее фрустрацию или недовольство. Перевод передает это в аналогичной форме с усилением.	Сохранение стиля оригинала
43	Four Tangos	Four Tangos. Kawa, take over watch. Keep eyes on the road.	Четыре танго	Словарный эквивалент	«Tangos» — военный сленг, используемый для обозначения противников. В перевод сохранено это	Сохранение стиля оригинала

					слово, не изменяя контекста.	
44	Ease up	-Ease up 'til they get back.	Обсудим, когда вернуться.	Функциональный аналог	«Ease up» — фраза, означающая «ослабить давление» или «потерпеть». В русском переводе это передается более спокойным и мягким выражением.	Эвфемизация
45	Came through	Interpreter came through, huh?	Пригодился переводчик, да?	Функциональный аналог	«Came through» — фраза, означающая, что кто-то выполнил свою работу или был полезен. Перевод отражает оценку работы переводчика в разговорной форме.	Сохранение стиля оригинала
46	Cool	-Push that to the highers. -Cool.	Доложи наверх. Понял.	Вариантное соответствие	«Cool» — выражение согласия или принятия решения. В русском используется аналогичное «Понял».	Эвфемизация
47	F**kin' word	Stay still. Don't say a fuckin' word.	Не дергайся. И чтоб не слова.	Опущение	Усиленное указание на то, чтобы молчать. Перевод сохраняет эту жесткость через «И чтоб не слова».	Эвфемизация
48	I'm not peeling them off	It took me years to get these stripes	Я свои лычки заслужил и	Смысловое развитие	«Peeling them off» — метафора, означающая отказ от чего-то	Эвфемизация

		and I'm not peeling them off for you.	не хочу подставляться.		ценного или трудноприобретенного. Перевод сохраняет суть отказа от своих заслуг.	
49	roo-roo	He says your intel is roo-roo.	Что разведка у вас на букву «Г».	Вариантное соответствие	«Роо-роо» — выражение, означающее «некачественная информация».	Эвфемизация

«Wrath of Man»

№	Оригинал	Предложение	Перевод на русский - оригинал	Способ перевода	Объяснение	Стратегия перевода
50	Old girl	This old girl should've been retired ten years ago.	Старушке уж лет десять как на пенсию пора.	Смысловое развитие	Уменьшительное-ласкательное обращение, иногда с оттенком пренебрежения.	Эвфемизация
51	F**k	What the f**k!	О, мать твою.	Словарный эквивалент	Оскорбительное восклицание для выражения шока или недовольства.	Сохранение стиля оригинала
52	Sh*t	Sh*t	Это че нах**н.	Функциональный аналог	Вульгарное слово для обозначения фекалий, также выражение недовольства.	Сохранение стиля оригинала
53	F**king insane	Are you f**king insane?	Ты совсем больной?	Компенсация и опущение	Сленговое выражение для выражения сильного недовольства, означает «ты псих».	Эвфемизация
54	Goddamn	Goddamn it.	Да чтоб вас там.	Функциональный аналог	Восклицание, выражающее злость или раздражение.	Сохранение стиля оригинала
55	Dude	Dude, I'm on the phone.	Чувак, я на трубке.	Функциональный аналог	Сленговое обращение к человеку, обычно мужчине, в	Сохранение стиля оригинала

					неформальной обстановке.	
56	C*ck	But he's also a c*ck.	А сам то пи***чик.	Функциональный аналог	Вульгарное слово для мужского полового органа, используемое как оскорбление.	Сохранение стиля оригинала
57	Poo-poo	Did you make poo-poo or is your diaper still clean?	Сделал ка-ка или подгузничек пока чистый?	Словарный эквивалент	Детское или ласковое слово для обозначения фекалий.	Сохранение стиля оригинала
58	As**ole	fucking as**oles.	Просто зас**ицы	Вариантное соответствие	Грубое оскорбление для обозначения неприятного человека.	Сохранение стиля оригинала
59	Bi**hes	But I still got plenty of bi**hes.	Су**и до сих пор текут.	Словарный эквивалент	Вульгарное слово для женщин или девушек, в оскорбительном контексте.	Сохранение стиля оригинала
60	F**king a*s	Get your f**king a*s on the ground.	Живо на землю, урод.	Компенсация и опущение	Грубая форма приказа, требующего немедленного действия.	Эвфемизация
61	Motherfucker	Grab your gun, put it on the ground and kick it to me, motherfucker.	Взял оружие, положил на пол, – толкнул ко мне, уб**док.	Вариантное соответствие	Очень грубое оскорбление, выражающее крайнюю степень презрения.	Сохранение стиля оригинала
62	F**kboy	Listen up, f**kboy.	Слушай сюда, баобаb.	Функциональный аналог	Современное оскорбление для мужчины, который ведет себя как эгоист.	Эвфемизация
63	F**king lunatic	Who is this f**king lunatic?	Ты где нашел этого психа?	Опущение	Оскорбление для человека с ненормальным или безумным	Эвфемизация

					поведением.	
64	Sh*t show	It's a sh*t show.	Там черт-те что.	Функциональный аналог	Описание хаотичной, неорганизованной ситуации.	Эвфемизация
65	F**king reptiles	F**king reptiles.	Они – нелюди	Генерализация	Оскорбительное описание людей, которые воспринимаются как нечеловечные.	Эвфемизация
66	Sh*t list	Here's the shit list	Список гов**ков.	Функциональный аналог	Список людей, которые заслуживают наказания или игнорирования.	Сохранение стиля оригинала
67	Wiping their a*s	the next minute we're wiping their a*s.	Теперь ж**ы им подтираем	Словарный эквивалент	Грубое описание помощи в некомфортной ситуации.	Сохранение стиля оригинала
68	Su*k my d**k	I said su*k my fucking d**k.	Соси мой х*р, говорю.	Словарный эквивалент	Грубое оскорбительное требование, чтобы кто-то подчинился или же грубый отказ от какого-либо призыва к действию.	Сохранение стиля оригинала
69	Shut the f**k up	Shut the f**k up.	Завали хлебало.	Функциональный аналог	Грубый приказ молчать.	Эвфемизация
70	C*nt	You are a cold, cold c*nt.	Какой же ты бессердечный, просто су*а.	Вариантное соответствие	Оскорбительное слово в адрес человека с негативной коннотацией.	Сохранение стиля оригинала
71	Get the f**k out	Get the f**k out.	На выход – быстро, уроды!	Опущение и компенсация	Грубый приказ выйти.	Эвфемизация
72	F**ker	Someone shoots this f**ker.	Пристрелил его кто-нибудь к чертям.	Опущение и компенсация	Оскорбительное слово для обозначения ненавистного человека.	Эвфемизация
73	F**king around	This guy's f**king	Мужик дуркует.	Функциональный	Описание глупого или	Эвфемизация

		around.		аналог	бесполезного поведения.	
74	Motherf**king	until I get my mother**king overtime pay	В счет моих же, блин, сверхурочных.	Опущение и компенсации	Усиленная форма «motherf**ker», усиливающая грубость.	Эвфемизация
75	These guys are f**king serious.	These guys are f**king serious.	Он вообще не шутит.	Опущение и компенсации	Подтверждение, что кто-то абсолютно серьезен.	Эвфемизация
76	Get a face full of sh*t	Try to get clever again and old boy's getting a face full of sh*t.	Еще раз выпендришься – дедулю де**мом накормим, ясно?	Смысловое развитие	«Full of sh*t» — означает «врать» или «выпендриваться». Перевод точно передает суть фразы, где угрозу выражают через возможный обман.	Сохранение стиля оригинала
77	To get clever	Try to get clever again and old boy's getting a face full of sh*t.	Еще раз выпендришься – дедулю де**мом накормим, ясно?	Функциональный аналог	«To get clever» означает «выпендриваться», то есть стараться продемонстрировать свою умность или хитрость, часто в неуместной ситуации.	Сохранение стиля оригинала
78	F**k nut	Get it in the truck next time, you f**k nut.	Сказано же в пикап, ты дол**кляй	Функциональный аналог	Оскорбительное слово для обозначения глупого человека.	Сохранение стиля оригинала
79	F**king money	Give them the f**king money!	Отдай ты им эти чертовы деньги!	Функциональный аналог	Усиление в контексте, выражающее раздражение или недовольство.	Сохранение стиля оригинала
80	Boy	How'd your boy do?	Ну как твой пацанчик.	Функциональный аналог	Сленговое обращение к другу или знакомому.	Сохранение стиля оригинала
81	Limey	Just tell me	Только не	Функциональный аналог	Оскорбление	Сохранение

		it ain't the limey.	англичанишка.	льный аналог	для англичан, использующее стереотипы.	стиля оригинала
82	Sh*t	I'd sh*t him.	Ср*л я на него.	Словарный эквивалент	Описание, что кто-то не имеет значения или не вызывает интереса.	Сохранение стиля оригинала
83	Old dog	You're a cynical old dog, supe.	Супер, ты старый ценичный кобель	Конкретизация	Описание человека как циничного и опытного.	Сохранение стиля оригинала
84	Pal	Who's your pal?	Приятель твой?	Вариантное соответствие	Слово для описания друга или приятеля.	Сохранение стиля оригинала
85	A*s	Tie his a*s up.	<u>Свяжи</u> этого дебила.	Компенсация и опущением	Грубая форма приказа выполнить действие с кем-то.	Дисфемизация
86	F**k	F**k this, I'm going out.	Ну все нах**н, я выхожу.	Вариантное соответствие	Описание отвращения или завершения действия.	Сохранение стиля оригинала
87	F**king like	You can do whatever you f**king like.	Да пофиг, делай что хочешь.	Компенсация и опущение	Усиление значения «делай что хочешь».	Эвфемизация
88	F**king dead, bullet.	He's f**king dead, bullet.	Да сдох твой Сержант.	Компенсация и опущение	Грубое утверждение, что кто-то мертв.	Сохранение стиля оригинала
89	F**king slow	Too f**king slow.	Ни фига, ты не успел.	Компенсация и опущение	Усиление описания чего-то медленного или неэффективного	Эвфемизация
90	What the f**k	What the f**k do you want?	Да че тебе надо, урод?	Компенсация и опущение	Грубый вопрос, выражающий раздражение.	Эвфемизация
91	Cop	He's not a cop.	И он не коп.	Словарный эквивалент	Простой словарный эквивалент для обозначения полицейского.	Сохранение стиля оригинала

92	F**king spirit	He's a dark f**king spirit.	Злой дух, мать его	Компенсация и опущение	Усиление описания злого или негативного духа.	Эвфемизация
93	Jesus, F**k	Jesus, Fuck!	Черт, Господи!	Словарный эквивалент	Восклицание, выражающее недовольство или удивление.	Сохранение стиля оригинала

«The Gentlemen»

№	Оригинал	Предложение	Перевод на русский - оригинал	Способ перевода	Объяснение	Стратегия перевода
94	C*nty	Don't be c*nty	Ну что ты, как баба.	Функциональный аналог	Оскорбительное выражение, означающее просьбу не быть грубым или трудным.	Сохранение стиля оригинала
95	Filthy fantasist	You're a filthy fantasist, and now it's time to leave.	Брось свои грязные фантазии, тебе давно пора домой.	Смысловое развитие	Оскорбление, обвиняющее человека в выдумках или в том, что он живет в мире фантазий.	Сохранение стиля оригинала
96	F**king no	Oh, f**king no.	Хр*н там.	Функциональный аналог	Вульгарное усиление для выражения категорического отказа.	Сохранение стиля оригинала
97	C**k-off	It's a good old-fashioned c**k-off, Raymond.	Проще говоря, меряются ч****ми, Реймонд.	Функциональный аналог	Сленг для обозначения конфронтации или соревнования, часто связанного с гордостью.	Сохранение стиля оригинала
98	The beat goes on	...and the beat goes on.	И так до бесконечности.	Функциональный аналог	Фраза, означающая, что несмотря на все сложности, жизнь продолжается.	Сохранение стиля оригинала
99	Too f**king scared	Too fucking scared that Dave will do a	А то не дай бог потом в газете окажешься.	Функциональный аналог	Прямое выражение страха или нерешительности.	Эвфемизация

		feature on them.				
100	A penny short or a gram shy	A penny short or a gram shy.	Меньше на пенни, меньше на грамм.	Словарный эквивалент	Выражение, означающее недостаток чего-либо, что делает ситуацию неполной или неидеальной.	Сохранение стиля оригинала
101	F**king arm	Touch me again, I'll cut your f**king arm off.	Еще раз ты меня тронешь, вырву твои поганые руки.	Функциональный аналог	Вульгарное усиление, добавляемое к словам для выражения сильных эмоций или негодования.	Эвфемизация
102	swoop in	So, this is my moment to swoop in -	А тут как раз являюсь я -	Вариантное соответствие	Сленговое выражение, означающее быстро вмешаться или присоединиться к делу.	Сохранение стиля оригинала
103	Cash in his chips	He wanted to cash in his chips and get out of the game	Он хочет <u>забрать выигрыш</u> и выйти из игры.	Функциональный аналог	«Cash in his chips» означает «обналичить фишки», где chips символизируют деньги в контексте азартных игр. Перевод «забрать выигрыш» сохраняет этот смысл.	Эвфемизация
104	double bubble	It's gonna be double bubble.	Это будет два счетчика.	Словарный эквивалент	Сленговое выражение для двойной выгоды или платы.	Сохранение стиля оригинала
105	Cheeky	I tip my cap at the cheek, at the elegance, at the class.	Снимаю шляпу, это дерзко, элегантно, изящно.	Вариантное соответствие	Дерзкое или нахальное поведение, обозначающее смелость или нахальство.	Эвфемизация

106	Bush	How can so much bush goes missing and nobody know nothing?	Пропала гора травы и никто не узнал?	Смысловое развитие	Сленг для скрытой деятельности, часто на грани законности.	Сохранение стиля оригинала
107	Skunk-amola	Skunk-amola.	Ганджубасик	Функциональный аналог	Уличное название для определённого сорта марихуаны.	Сохранение стиля оригинала
108	Bollocks	... back-strapping, jockstrapping, coke-wrapping, and all that bollocks	...слабенькие, тугие, к*кс туда подсыпают, <u>бред</u> .	Вариантное соответствие	Вульгаризм, означающий чепуху или ерунду.	Сохранение стиля оригинала
109	Soppy prick	Give the soppy prick his money.	Расплатись с этим соплежум.	Смысловое развитие	Оскорбительное выражение, означающее слабого или мягкотелого человека.	Сохранение стиля оригинала
110	F**king knees	Get on your f**king knees?	Что за безобразие?	Опущение	Грубая команда, требующая преклонить колени, часто используется как форма унижения.	Эвфемизация
111	Chee-bye	You chee-bye motherf**kers!	<u>Сдохните</u> , жалкие твари!	Словарный эквивалент	Грубое и оскорбительное выражение, часто используется в расистском контексте.	Сохранение стиля оригинала
112	Sly fox	He's a sly fox, that Fletcher.	Ушлый прохиндей, этот Флетчер.	Смысловое развитие	Сленг для хитрого, лукавого человека.	Сохранение стиля оригинала
113	F**k me	Ow, f**k me!	А, в рот меня!	Вариантное соответствие	Вульгарное выражение, часто используемое для выражения удивления или	Сохранение стиля оригинала

					боли.	
114	F**k off now	Well, you can take it with you if you f**k off now.	Да забирай, только <u>проваливай</u> уже.	Словарный эквивалент	Грубое указание уйти немедленно.	Сохранение стиля оригинала
115	Dough	...lots of land and fuck all dough.	... землю куча, а <u>бабла</u> ноль.	Функциональный аналог	Сленговое выражение, означающее «деньги».	Сохранение стиля оригинала
116	Puff	He said there'd be a bit of puff	А обещали немножко <u>бошек</u> .	Вариантное соответствие	Сленг, обозначающий дым от марихуаны или саму марихуану.	Сохранение стиля оригинала
117	Joke	Who the f**k is this joke, man?	Это че за юморист?	Смысловое развитие	Оскорбление, означающее «шутник» или «чудак».	Сохранение стиля оригинала
118	Wet you	You better f**k off, old man, or I'll wet you.	Э, уймись дедуля, а то <u>замочу</u> .	Словарный эквивалент	Вульгарное выражение, означающее «намочить», может также подразумевать угрозу.	Сохранение стиля оригинала
119	Son	The only thing you can wet's your underpants , son.	Замочишь, ты разве что свои трусы, сынок.	Словарный эквивалент	Преувеличенно е, саркастическое замечание.	Сохранение стиля оригинала
120	C*nt	You c*nt.	Ты, тварь.	Вариантное соответствие	Очень грубое оскорбление	Сохранение стиля оригинала
121	Do him	F**king do him.	Да <u>порежь</u> его, бро!	Конкретизация	Грубая команда, означающая «ударить» или «победить кого-то»	Эвфемизация
122	Lads	Easy, lads.	Тихо, братва.	Словарный эквивалент	Обычное обращение к группе людей, часто используется в криминальном контексте как «парни» или «братья».	Сохранение стиля оригинала

123	Sh*t	Sh*t.	Черт.	Словарный эквивалент	Ругательство, выражающее разочарование или удивление.	Сохранение стиля оригинала
124	F**king hell	F**king hell.	Твою м*ть.	Функциональный аналог	Выражение сильного раздражения или удивления.	Сохранение стиля оригинала
125	D**khead	Come on then, you d**khead.	Ну давай, придурок.	Вариантное соответствие	Оскорбительное слово, означающее тупицу или идиота.	Сохранение стиля оригинала
126	F**k you	F**k you!	Пошел ты!	Словарный эквивалент	Грубое выражение агрессии или презрения.	Сохранение стиля оригинала
127	F**k up	Back the f**k up!	Валли отсюда, ссыкло!	Словарный эквивалент	Грубое выражение для просьбы отступить или уйти.	Сохранение стиля оригинала
128	F**k me	Well, f**k me.	Чтоб меня.	Вариантное соответствие	Используется для усиления эмоций, например, удивления или страха.	Эвфемизация
129	Black ba**ard	Well, then, time to use the door, you black ba**ard.	Ну что ж, ты знаешь, <u>черная</u> м**азь.	Вариантное соответствие или конкретизация	Грубое слово, означающее «у***док».	Сохранение стиля оригинала
130	Little c*nt	Little c*nt.	Су**нок.	Функциональный аналог	Оскорбление, часто используемое в агрессивном контексте.	Сохранение стиля оригинала
131	Wanker	Wanker!	Отс**и	Функциональный аналог	Британский сленг, оскорбительное слово, означает идиота или тупицу, но здесь именно призыв к конкретному действию.	Сохранение стиля оригинала
132	Sticky bush	We've landed a load of	Мы кучу бошек подрезали.	Функциональный аналог	Уличное выражение для марихуаны.	Сохранение стиля оригинала

		sticky bush.				
133	Smackies	I don't like smackies.	Я не люблю ребят на «хмуром».	Функциональный аналог	Разговорное слово для наркозависимых, от «smack» (героин).	Эвфемизация
134	Filth	Dirty dragon filth	Грязный драконий помет.	Конкретизация	Сленговое выражение для героина.	Эвфемизация
135	Smacked-out	has fallen for this Power Noel's smacked-out dark charm,	Очарованная <u>героино</u> вы <u>м</u> шиком Паур Ноэля,	Функциональный аналог	Сленговое выражение для человека, находящегося под воздействием наркотиков.	Сохранение стиля оригинала
136	Junkie	I just will not be manhandled by a junkie cunt.	С этим наркошей, я как-нибудь сам разберусь.	Словарный эквивалент	Наркозависимый человек.	Сохранение стиля оригинала
137	donkey choker	My man just pulled out a donkey choker, bruv.	<u>котлету</u> он расчихлил.	Функциональный аналог	Сленговое выражение, обозначающее крупную сумму денег.	Сохранение стиля оригинала
138	Skunk farm	Your skunk farm was a fucking viral sensation on YouTube, Michael.	Ваша чертова <u>сканк-ферма</u> вирусная сенсация ютьюба, Майкл.	Конкретизация	Ферма, где выращивают марихуану.	Сохранение стиля оригинала
139	Pikey	I wouldn't call him a pikey cunt.	Я же не говорю, что цыган – урод.	Словарный эквивалент	Уничижительное название цыган, используемое как оскорбление.	Сохранение стиля оригинала
140	Gangsters	I'm sure you're all roadmen, gangsters, proper naughty boys and	Уверен, вы реальные пацаны, <u>гангста</u> , суперкрутые кенты, что там еще	Словарный эквивалент	Члены преступных групп.	Сохранение стиля оригинала

		all that bollocks.	бывает?			
141	F**king prick	F**king prick.	Отцепись, урод!	Функциональный аналог	Оскорбительное выражение, обозначающее грубого или неприятного человека.	Эвфемизация
142	Puff	I don't f**k around with puff.	Нахр*н мне твоя <u>анаша</u> .	Словарный эквивалент	Слово «Puff» в данном случае выражает сленговое обозначение для марихуаны или дыма от нее, используемое в разговорной речи.	Сохранение стиля оригинала
143	Blimey	Blimey, Coach, are you a Gypsy too?	Пипец, Тренер, ты тоже цыган?	Вариантное соответствие	Британское восклицание удивления.	Сохранение стиля оригинала
144	F**k about	That said, I wouldn't f**k about,	Однако, советую не зевать, ...	Функциональный аналог	Фраза, означающая тратить время на бессмысленные действия или шалости.	Эвфемизация
145	Spike your tea	That's because I spiked your tea	Это потому, что мой человек подмешал тебе ...	Функциональный аналог	Фраза, означающая подмешать что-то в чай (например, наркотики или яд).	Эвфемизация
146	M*ng	I'm not a m*ng.	Лох	Функциональный аналог	Используется как оскорбление, обозначающее человека, которого считают слабым или глупым.	Сохранение стиля оригинала
147	F**k's sake	F**k's sake, Ray.	Твою мать, Рей.	Функциональный аналог	Выражение раздражения или недовольства.	Сохранение стиля оригинала

148	Dog sh*t	Your Cantonese is dog sh*t,	Твой кантонский – дрянь.	Вариантное соответствие	Вульгарное выражение, означающее что-то очень плохое.	Эвфемизация
149	Give me a slip	because you two managed to give me the slip.	Вам тогда удалось от меня уйти.	Функциональный аналог	Уйти, избежать захвата или внимания.	Эвфемизация
150	The highest bidder	Fletcher's a*s belongs to the highest bidder.	Флетчер дает тому, <u>кто больше заплатит</u> .	Смысловое развитие	Выражение, обозначающее, что человек продаёт свои услуги за деньги.	Сохранение стиля оригинала
151	S**nk bubble	Oi, s**nk bubble.	Эй, сп****глот!	Смысловое развитие	Оскорбительное выражение для человека, который раздражает или мешает.	Сохранение стиля оригинала
152	melt	You melt.	Ты ссыкло!	Вариантное развитие	Сленговое слово для обозначения слабого или бесхарактерного человека.	Дисфемизация
153	Don't fucking move	Don't fucking move.	Замри, т**рь.	Компенсация и опущение	Команда с сильным, агрессивным тоном.	Сохранение стиля оригинала
154	Gangster	I'm not a f**king gangster.	Я ни ф*га не ганстер.	Словарный эквивалент	Обозначение человека, принадлежащего к определенной группе, связанной с криминалом.	Сохранение стиля оригинала
155	Black c*nt	Why aren't you training, you black c*nt?	Иди тренируйся, черный урод.	Функциональный аналог	Грубое оскорбление, использование расистского термина для унижения собеседника.	Сохранение стиля оригинала